

УДК 364.42/.44
ББК 65.9(4Рос)27

Авторы П.А. Обиух, М.О.Корнеев
Данный экземпляр подготовлен ФГБОУ ВО «Российский
государственный социальный университет» по заказу
Краевого государственного бюджетного учреждения
культуры «Хабаровская краевая специализированная
библиотека для слепых»

Содержание

ОТ АВТОРОВ.....	5
ГЛАВА 1	
ВОСПРИЯТИЕ И ПРИНЯТИЕ	
ОКРУЖАЮЩЕГО МИРА БЕЗ ЗРЕНИЯ	7
1.1. Значение зрительного канала получения информации	7
1.2. Слепые и слабовидящие.....	8
1.3. Наличие или отсутствие зрительного опыта.....	10
1.4. Значение компенсаторных функций организма	11
1.5. Что такое тифлокомментарий	
или как слепые смотрят кино.....	13
ГЛАВА 2	
ЗАРУБЕЖНОЕ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ	16
2.1. Введение	16
2.2. Терминология	16
2.3. История появления	16
2.4.Тифлокомментирование в Европе.....	17
2.4.1. Тифлокомментирование в Германии	17
2.4.2. Тифлокомментирование во Франции.....	19
2.4.3. Тифлокомментирование в Италии.....	21
2.4.4. Тифлокомментирование в Испании	23
2.4.5. Тифлокомментирование в Англии	25
2.5. Текущее состояние	
европейского тифлокомментирования	27
2.6. Возникновение и развитие тифлокомментария	
в России	28
ГЛАВА 3	
СОДЕРЖАНИЕ ТИФЛОКОММЕНТАРИЯ	32
3.1 Описание объектов	32
3.2. Описание действий объектов	35
3.3 Описание взаимодействия объектов.....	37

ОТ АВТОРОВ

Представьте картину: очередь в кассу кинотеатра, глаза одного из стоящих за билетами людей скрыты тёмными очками, в его руках длинная тонкая белая трость. Ещё несколько лет назад эта ситуация воспринималась бы как абсурдная. Для большинства людей и по сей день встретить слепого человека в кино кажется невозможным. Однако в настоящее время в большинстве развитых стран присутствие незрячего человека на киносеансе становится частью повседневной жизни. Это стало возможным благодаря тифлокомментированию (или аудиодескрипции от английского Audio Description) – специализированному звуковому описанию визуальной составляющей, предоставляемому незрячему зрителю. В нашем случае это описание – пример происходящего на экране кинотеатра, но только этим данное явление не ограничивается, тифлокомментирование с успехом применяется в театрах, на спортивных мероприятиях, выставках.

Сейчас (по состоянию на лето 2016 года) предоставление данной услуги активно развивается в России. Так, проводится множество специализированных показов в структуре Всероссийского общества слепых; некоторые общественные кинотеатры пробуют проводить смешанные сеансы, которые могут посещать незрячие люди вместе со зрячими; в законодательство вносятся изменения, формализующие правила предоставления тифлокомментариев.

Авторы этого пособия на протяжении уже более десяти лет изучают отечественный и зарубежный опыт практики тифлокомментирования. Наше совместное участие в проекте «ВОС-ФИЛЬМ» (проект Молодёжного отдела КСРК ВОС, в рамках которого на текущий момент создано более 30 тифлокомментариев как к отечественным, так и к зарубежным фильмам и мультфильмам) позволило накопить теоретический и практический опыт в процессе создания тифлокомментариев. Накопленные в процессе этой работы

ГЛАВА 4.	
ПРИНЦИПЫ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ	39
4.1. О принципах тифлокомментирования	39
4.2. Отсутствие суждений, предположений и оценок.....	40
4.3. Использование значимых звуков.....	42
4.4. Последовательность подачи информации.....	46
4.5. Эргономичность формулировок.....	48
ГЛАВА 5	
ЭТАПЫ ПОДГОТОВКИ ТИФЛОКОММЕНТАРИЯ	49
5.1 Знакомство и предварительная работа с материалом фильма	49
5.2 Работа с дополнительным материалом	51
5.3. Написание сценария тифлокомментария.....	55
5.4. Внутренняя ревизия текста тифлокомментария	59
5.5. Согласования сценария тифлокомментария с участием незрячих специалистов.....	60
ГЛАВА 6	
СИНХРОННОЕ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ	63
6.1. Понятие синхронного тифлокомментария	63
6.2. Подготовка синхронного тифлокомментария.....	64
6.3. Проведение синхронного тифлокомментирования.....	65
ГЛАВА 7	
ТЕХНИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ ТИФЛОКОММЕНТАРИЯ.....	68
7.1. Подбор диктора.....	68
7.2. Процесс студийной работы.....	70
7.3. Монтаж звукозаписи тифлокомментария.....	72
7.3.1. Подгонка положения тифлокомментария.....	72
7.3.2. Выравнивание уровня громкости	74
7.4. Оборудование для просмотра фильма с тифлокомментарием и подготовка кинозала	76
ОБ АВТОРАХ	80

Глава 1

ВОСПРИЯТИЕ И ПРИНЯТИЕ ОКРУЖАЮЩЕГО МИРА БЕЗ ЗРЕНИЯ

1.1. Значение зрительного канала получения информации

Прежде чем приступить к описанию процесса тифлокомментирования, необходимо чётко определиться, кому и для чего нужен тифлокомментарий. Разного рода информационные технологии облегчающие жизнь людей с инвалидностью в современном мире, набирают популярность и развиваются стремительными темпами. Многие из них действительно совершают прорыв и кардинальным образом изменяют положение в обществе инвалидов в целом и незрячих людей в частности. Вместе с тем многие, возможно, даже большинство из этих разработок, так и не достигли своего конечного потребителя. Это происходит по целому ряду причин, наиболее распространённой из которых является низкая информированность разработчиков и создателей технологий о реальных особенностях и потребностях незрячих людей.

В окружении почти каждого слепого или слабовидящего человека всегда присутствуют зрячие люди, которые восполняют недостаток визуальной информации, описывая предметы вокруг, читая надписи и объявления, а иногда комментирующие кино, постоянно или от случая к случаю. Так или иначе это облегчает жизнь незрячих людей. Однако нужно понимать, что тифлокомментирование не имеет ничего общего с простым бытовым описанием. Это структурированный процесс, целью которого является обеспечение доступа незрячего человека к видеоматериалу. Базируясь на особенностях аудиального восприятия информации и ценностях кинематографа во всех его проявлениях, тифлокомментарий призван прежде всего максимально приблизить восприятие кино слепым или слабовидящим человеком к восприятию зрячим. А для того чтобы лучше понять эту технологию, необходимо усвоить особенности такого восприятия.

знания и опыт, по нашему мнению, должны стать беспрепятственно доступны для любого, кто чувствует желание и имеет возможность заниматься этим не только благородным, но и интересным делом.

Основной целью этой книги является повсеместное распространение тифлокомментариев. Советы и рекомендации, которые вы найдёте на страницах нашего пособия, частично взяты из опыта работы специалистов в разных странах мира, а иногда «выстраданы» нами в ходе кропотливой работы и многодневных споров и дискуссий. Все они преследуют только одну цель – сделать чудо кинематографа доступным каждому, причём таким образом, чтобы слепой человек мог получить такое же сильное впечатление от качественного кино, как и любой из вас. С другой стороны, мы отдаём себе отчёт в том, что создание тифлокомментария – это прежде всего творческий процесс, и, как и любое другое творчество, он неизбежно будет иметь большое количество подходов и разницу во взглядах. Но всем нам, кто работает или собирается работать в этом направлении, нужно понимать, что главная цель – это сделать как можно больше фильмов и спектаклей доступными.

В ближайшие несколько лет услуга тифлокомментирования в России должна перейти из движимой энтузиастами области в неотъемлемую часть социальной жизни общества. Это пособие, с одной стороны, являясь суммой знаний и рекомендаций по подготовке и производству тифлокомментария, с другой, возможно более важной, стороны, отражает и подчёркивает авторские взгляды на важность качества и внимания, которые должны быть главными ориентирами в сложном, но интересном процессе его создания. Результаты вашей работы будут образцами для последующих поколений тифлокомментаторов, и мы хотим пожелать вам, чтобы каждый из них становился маленьким шедевром, которым вы могли бы гордиться.

Зрение является главным каналом получения информации об окружающем мире. Большинство людей, находясь в обычных условиях своей жизни, получают около 75 % информации через глаза. Причиной такого «преимущества» зрения над другими органами чувств является отнюдь не его физиологическое устройство. Человек сам целенаправленно приспособил мир вокруг себя таким образом, чтобы его было легче видеть. Дело в том, что информация, получаемая от зрения, требует наименьших усилий от мозга для её обработки и анализа. С другой стороны, визуальная информация обрабатывается гораздо быстрее и в больших объёмах за единицу времени. Поэтому подсознательно стремясь облегчить свою жизнь, человечество и визуализировало пространство.

О психологии слепых написаны сотни книг видными отечественными и зарубежными учёными. Однако нельзя сказать, что эта сфера жизни изучена до конца. Вместе с тем, несмотря на все особенности связанные с отсутствием зрения, следует констатировать, что незрячий человек ничем не отличается от зрячего, кроме отсутствия возможности воспринимать окружающее глазами. В сущности, при наличии возможности получать информацию, используя другие анализаторы, слепой или слабовидящий человек может функционировать наравне со зрячим. За некоторыми исключениями, конечно: пока современные технологии не продвинулись до такого уровня, чтобы слепые могли водить автомобиль или проводить хирургические операции. В остальном в основных областях жизни современные технологии уже имеют возможность обеспечить более или менее равные возможности для инвалидов по зрению.

1.2. Слепые и слабовидящие

Разумеется, несмотря на колоссальный прогресс в области развития информационных технологий, трудно переоценить значение зрения. Однако необходимо понимать, что зрительные ограничения могут быть весьма разнообразными и оказывать различное влияние на восприятие незрячим

человеком окружающего мира. В представлении большинства людей слепые – это те, кто видит темноту, а люди с плохим зрением или слабовидящие – это те, кто не видит без очков или контактных линз, правильно подобрав которые, они смогут видеть как все. Но всё далеко не так просто.

По данным Всемирной организации здравоохранения, в мире проживает около 285 миллионов человек, имеющих те или иные ограничения зрения. Из них только у 39 миллионов зрение отсутствует полностью, а у 246 миллионов – частично.

Незрячими называются те люди, особенности зрения которых являются препятствием для полноценного функционирования. Здесь, кстати, стоит оговориться, что никаких критериев относительно того, какое именно функционирование человека является полноценным, не существует. Медицина определяет некий эталон зрения, и все отклонения от этого эталона измеряются в процентном соотношении к нему. С этой точки зрения предполагается, что человек со стопроцентным зрением, способен без посторонней помощи выполнить любую задачу в рамках научного представления об окружающем мире. С другой стороны, людей, зрение которых соответствовало бы ста процентам не так много. Но нужно понимать, что если зрительное ограничение не препятствует взаимодействию с обществом или окружающим миром или корректируется до необходимого уровня оптическими средствами, то человек незрячим не считается. Если для выполнения обычных функций ему требуются дополнительные средства, то считается.

Незрячие люди в свою очередь разделяются на слепых и слабовидящих. Слепыми считаются те, у кого полностью отсутствует визуальное восприятие. Некоторые слепые при этом могут ощущать источники света, но не видят ни предметов, ни форм, ни цветов.

В зависимости от вида зрительной патологии, особенности зрения у слабовидящих людей могут быть очень разнообразными. В этом пособии мы не будем останавливаться на их классификации и описывать их подробно. Однако не-

обходимо отметить, что возможности зрения слабовидящих людей могут быть весьма специфическими и многие из них, так же как и слепые, являются потребителями тифлокомментария, несмотря на то, что в некоторых случаях может показаться, что их зрение очень близко к так называемой норме. Например, многие из слабовидящих людей не могут различать мелкие или быстро движущиеся предметы или поле их зрения сужено до маленькой точки. Это может позволять им свободно передвигаться в пространстве, читать плоскочечатный шрифт, распознавать лица, но восприятие видео зачастую вызывает целый ряд трудностей.

1.3. Наличие или отсутствие зрительного опыта

Подавляющее большинство слепых людей потеряли возможность видеть в процессе своей жизни вследствие различных причин. Если это произошло в сознательном возрасте, когда человек уже способен анализировать окружающую действительность, у него, как правило, имеется так называемый зрительный опыт или зрительная память – представление о предметах или элементах окружающей среды, виденных ранее.

Зрительный опыт позволяет слепому человеку не только хранить в памяти изображения увиденного до потери зрения, но, что особенно важно, составлять в воображении новые картины и образы, основываясь на этой информации. Так, например, если до потери зрения человек видел устройство салона пассажирского авиалайнера, впоследствии это может облегчить ему ориентирование в нём без визуального контроля, так как в своём воображении он может представить положение предметов и элементов этого салона относительно друг друга. Более того, если он получит адекватную информацию о помещении, в котором никогда не был, то на основании зрительного опыта ему будет проще представить себе это помещение. Также зрительный опыт позволяет слепым людям хранить в памяти представление о цветах и формах, комбинировать их в воображении, создавая образы новых предметов.

Слепые от рождения люди такого опыта не имеют. Их представление об окружающем мире базируется на оставшихся четырёх чувствах. Представления о некоторых объектах у них формируется в детском возрасте в основном за счёт сравнительных характеристик предметов. Однако некоторые обыденные явления могут носить для них абстрактный характер. К таким явлениям можно отнести цвета или различные визуальные эффекты: вспышка, свет, блеск и пр. Тем не менее общее представление о таких явлениях они имеют. Представления о формах у слепых с рождения связаны не с визуальными, а с тактильными ощущениями.

Вместе с тем важно понимать что, как и те, кто имеет зрительный опыт, те, у кого он отсутствует, пользуются теми же понятиями и определениями для описания окружающего мира. Необходимо только учитывать, что описания во втором случае должны быть более структурированными и логичными.

1.4. Значение компенсаторных функций организма

В связи с отсутствием зрения незрячие люди вынуждены пользоваться оставшимися четырьмя чувствами для получения информации об окружающем мире. Существует довольно распространённое убеждение, что вследствие потери зрения у человека обостряются остальные органы чувств, позволяя ему извлекать больше информации из этих анализаторов. В целом это действительно так – слепые и зачастую слабовидящие могут получать больше информации на основе слухового или осязательного восприятия, чем зрячие. Однако это явление не имеет ничего общего с физиологическим усилением органов.

Как уже говорилось выше, визуальная информация является наиболее лёгкой для анализа. В большинстве случаев человеку гораздо проще посмотреть на что-либо, чтобы сделать необходимые выводы. Поэтому многие люди часто просто не придают значения той информации, которую получают от других анализаторов за исключением тех случаев, когда нет

другого выхода. Поскольку у незрячих людей нет возможности пользоваться зрением им приходится обращать больше внимания на другие источники информации, а на самом деле зачастую такая информация несколько не уступает визуальной. Со временем, по мере тренировки этого навыка, и мозг учится анализировать информацию быстрее и в большем объёме.

Попробуйте вспомнить, как Вы определяете наполнение вашей чашки чаем. Подавляющее большинство людей, не задумываясь, ответят, что смотрят в процессе наливания на чайник, чашку и уровень жидкости в нём. Точно также подавляющее большинство слепых людей могут определять это по звуку льющегося из чайника чая и по весу наполненной чашки. Причём делают это также, не задумываясь и не проливая при этом ничего мимо. Могли бы Вы научиться наливать чай, ориентируясь на слух и осязание? Без сомнений, ответ на этот вопрос положительный, причём, для того чтобы отточить навык до автоматизма, Вам потребуется два или три дня тренировок. Другой вопрос, что никто из зрячих людей никогда этого не делает, потому что контролировать наливание чая привычнее и проще при помощи зрения, хотя результат будет в конечном счете одинаковым.

То же самое происходит и с остальными органами чувств: большинство незрячих людей способны получать с их помощью больше информации и анализировать её гораздо быстрее, чем те, кто имеет возможность пользоваться зрением. Вместе с тем необходимо отметить, что слух и осязание более информативны, чем обоняние и вкус. Современные информационные технологии, используя эти особенности, позволяют слепым и слабовидящим людям ориентироваться в помещениях и на улице, работать на компьютере, пользоваться современными средствами связи, осуществлять множество бытовых операций и многое другое. Кроме того, для людей с особенностями зрения становится доступным посещение массовых и культурных мероприятий, в том числе театра и кино.

1.5. Что такое тифлокомментарий или как слепые смотрят кино

Довольно часто при общении зрячих и незрячих людей можно услышать недоумение со стороны первых, например для чего слепые имеют дома телевизор или ходят в кино. Также часто зрячие люди удивляются, слыша от слепых выражения «я посмотрел» или «хочу увидеть». Прежде всего такое непонимание можно объяснить бытующими в обществе стереотипами по отношению к незрячим людям. К сожалению, многие полагают, что отсутствие зрения накладывает на человека большое количество ограничений и лишает многих возможностей.

Важно понимать, что большинство современных незрячих людей ощущают себя частью общества и используют общепринятые слова и выражения для обозначения тех или иных процессов. Согласитесь, что говорить «Я услышал этот фильм» или «Я хочу почувствовать Лондон», может быть не совсем уместно и, скорее всего, вызовет множество вопросов или недоумение. Кроме того, смотреть и видеть можно не только глазами, но и руками и ушами. В большинстве случаев используя эти глаголы, люди не имеют в виду непосредственно визуальное восприятие – это скорее отражение некоего состояния или переживания, присущего тому или иному явлению.

Кино и телевидение в основном ассоциируются с визуальной информацией, и в целом это действительно так. Однако, во-первых, и то и другое представляют собой уникальное содержание, обладающее присущими только этим видам искусства особенностям, и ограничивать их целевую аудиторию только теми, кто имеет возможность видеть, было бы, по меньшей мере, недальновидно. Во-вторых, помимо визуальной составляющей телевидение, кино и прочие видеоматериалы, как правило, содержат и звуковой ряд, который обычно воспринимается как необходимое, но всё же дополнение. Воспринимая этот звуковой ряд, незрячие люди имеют возможность получать представление о ходе сюжета или содержании

видео-контента. Как мы уже выяснили в предыдущем параграфе, аудиальная информация может содержать в себе очень много, необходимо только быть внимательней к ней.

Естественно, понимая общий ход сюжета, незрячий человек не может полностью воспринимать те детали кинофильма, которые рассчитаны сугубо на визуальное восприятие. Например: спецэффекты, обстановку или внешний вид людей на экране. В основном восприятие опирается на вербальную составляющую звукового ряда – монологи, диалоги, восклицания и прочие голосовые проявления действующих лиц, а также звуки, характерные для определённых действий и явлений, так называемые значимые звуки. Для того чтобы восприятие видеоматериала было наиболее полным, существует тифлокомментарий.

Тифлокомментарий – это закадровое вербальное описание визуальной составляющей фильма, спектакля, телевизионной программы и других мероприятий, подготовленное и осуществляемое с учётом специфических особенностей незрячих людей. Тифлокомментарий в зависимости от ситуации и потребностей может быть подготовленным и интегрированным в звуковой ряд (это в первую очередь касается кино), а также живым, осуществляемым в реальном времени – такой вариант подходит для спектаклей, телепередач и репортажей, а также разного рода массовых мероприятий. Для обозначения процесса создания тифлокомментария используется термин «тифлокомментирование».

Тифлокомментарий – это вспомогательный инструмент, целью которого является максимальное приближение восприятия видео-контента незрячим человеком к восприятию зрячего. Другими словами тифлокомментарий не может существовать сам по себе и быть самостоятельным произведением, он лишь дополнение к кинофильму или спектаклю. В связи с этим необходимо учитывать, что тифлокомментарий создаётся в соответствии с определёнными правилами и принципами, соблюдение которых позволяет не только

учесть особенности восприятия видео без зрения, но и максимально эргономично интегрировать его в материал.

Ни в коем случае не следует рассматривать тифлокомментарий как замену визуального восприятия. Несмотря на то что это технология призвана сделать доступными для незрячих людей те виды искусства, которые созданы в первую очередь с расчётом на зрение, нужно понимать, что зрение и слух – это абсолютно разные чувства, и характер информации, получаемой с их помощью, кардинально отличается друг от друга. Использование тифлокомментария позволяет воспринимать видео-контент альтернативным способом, сохраняя его содержание в полном или почти полном объёме.

В этом пособии мы будем опираться на примеры, так или иначе связанные с тифлокомментированием кинофильмов, т. е. на понимание этого процесса в классическом смысле. Именно с киноиндустрии началась история тифлокомментария. В этой связи необходимо отметить ещё один очень важный момент. Кино, и художественное, и документальное, уже давно воспринимается как самостоятельная и полноценная отрасль культуры и искусства. Говоря об адаптации кинопродукции для незрячих людей, мы понимаем, что никакие ограничения, в том числе и зрительные, не могут стать причиной для исключения человека из этой отрасли. Поэтому мы называем потребителей тифлокомментария незрячими зрителями, так как именно зритель является объектом кинематографа, несмотря на то что фактически незрячий человек не воспринимает его содержание при помощи зрения

Глава 2

ЗАРУБЕЖНОЕ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ

2.1. Введение

Прежде чем перейти к истории возникновения и описанию текущего состояния тифлокомментирования как структурированной деятельности, мы хотим отдать должное множеству тифлопедагогов в России и во всём мире, которые, сопровождая своих зачастую совсем юных учеников, на тех или иных мероприятиях описывали им происходящее. Их самоотверженный труд помогал прикоснуться к искусству в самом широком смысле этого слова ещё до появления и широкого распространения тифлокомментирования как общественного института.

История зарождения и развития тифлокомментирования за рубежом неразрывно связана с именами отдельных энтузиастов, стремившихся сделать окружающий нас мир лучше и доступнее для тех, кто по тем или иным причинам не может воспринимать его визуально. У многих из них были родные и близкие, имеющие проблемы со зрением, кроме того, что они являлись первыми «получателями» зарождающейся услуги тифлокомментирования, они также принимали непосредственное участие в её развитии.

2.2. Терминология

В подавляющем большинстве зарубежных стран тифлокомментирование обозначается словосочетанием, переводить которое можно как «аудиоописание».

Возникновение единства терминологии можно отнести к первичности появления термина «Audio Description» в США с последующим влиянием американских специалистов на развитие тифлокомментирования во многих странах мира.

2.3. История появления

С развитием тифлокомментирования на Западе вообще и в США в частности чаще всего связывают имя профес-

сора Университета Искусств Сан-Франциско Грегори Фрейзера (Gregory Frazier).

В начале 70-х годов XX столетия по просьбе своей незрячей подруги, во время показа по телевидению вестерна «Ровно в полдень» в паузах между диалогами Грегори описывал происходящее на экране. Увидев, насколько сильно его описание влияет на зрителя, он загорелся этой идеей.

В 1972 году вместе со своим другом Августом Копполой он создал некоммерческую организацию «AudioVision» («Звуковидение»). Целью организации была популяризация тифлокомментирования применительно к фильмам и театральным представлениям. Стоит упомянуть о тактильной экспозиции «Tactile Dome» («Тактильный Купол» / Под куполом на ощупь), созданной Августом Копполой в 1971 году в музее Сан-Франциско «Эксплуаторием». Данная экспозиция представлена в полной темноте и подразумевает активное участие: например, кроме всего прочего, требуется пролезть по пещере.

Август Коппола был братом известного режиссёра Фрэнсиса Форда Коппола, и это повлияло на выбор одного из первых фильмов, вышедших в широкий прокат с тифлокомментарием. В 1989 году «AudioVision» под руководством Грегори Фрейзера сделали тифлокомментарий к фильму «Такер: человек и его мечта» (режиссёр Август Коппола). За это в 1990 году фильм был удостоен специальной премии Эмми. В следующем году был выпущен тифлокомментарий к фильму «Индиана Джонс и последний Крестовый поход» (режиссёра Стивена Спилберга). Фрагменты фильма «Индиана Джонс и последний Крестовый поход» с тифлокомментарием демонстрировались на Каннском кинофестивале.

2.4. Тифлокомментирование в Европе

2.4.1. Тифлокомментирование в Германии

В 1989 году под впечатлением увиденного на фестивале в Каннах группа из четырёх человек (важно, что один из них был незрячим) смогла заручиться финансовой под-

держкой компаний «TriStar» и «20th Century Fox» и сделали тифлокомментарии к нескольким американским фильмам: «Ничего не вижу, ничего не слышу», «Уж кто бы говорил» и менее известный в нашей стране фильм «Боязнь темноты» – фильм ужасов про мальчика, постепенно теряющего зрение.

В 1993 году данная компания получила поддержку Баварской ассоциации незрячих и слабовидящих и смогла приступить к работе на постоянной основе над транслируемыми по телевидению передачами и шоу. Первым немецким фильмом с тифлокомментарием была телевизионная картина «Eine unheilige Liebe» («Нечистивая любовь»), который был показан на немецком фестивале телепрограмм в 1993 году.

Также в октябре 1993 года впервые по телевидению был показан фильм «Тутси» с тифлокомментарием. В последующие годы количество фильмов и программ с тифлокомментарием постоянно увеличивалось. Хочется упомянуть о французско-немецкой телесети «ARTE», специализирующейся на классическом искусстве. Кроме традиционных для этого жанра концертных, оперных и балетных выступлений, а также освещения выставок, канал на постоянной основе транслирует художественные фильмы – как классические картины, так и современные амбициозные и авангардные произведения. При просмотре зритель может выбрать звуковую дорожку – немецкий / французский или язык оригинала, – а также дорожку с тифлокомментарием. Звуковая дорожка с тифлокомментарием также доступна на двух языках – немецком и французском.

Крупнейшей немецкой компанией, специализирующейся на производстве тифлокомментария, является основанная в 1998 году коммерческая организация «Die Deutsche Hörfilm gemeinnützige GmbH» («Немецкий звукофильм»). К настоящему моменту она ежегодно выпускает более 300 тифлокомментариев к фильмам и телепрограммам. В Германии стоимость производства тифлокомментария к художественному фильму составляет 4500–5000 евро.

В настоящий момент в Германии на постоянной основе действуют несколько телевизионных каналов («3-SAT», «ARTE», «BR», «MDR», «NDR», «RBB», «SWR» и «WDR»), транслирующих передачи с тифлокомментарием. Кроме художественных фильмов, это популярные ТВ-шоу и спортивные мероприятия. Среди них хочется отметить известную франшизу «Танцы со звёздами» и спортивные мероприятия, например «Формула-1» и Олимпийские Игры.

В сфере тифлокомментирования в Германии ведётся активная научная работа, проводятся конференции и выпускаются научные публикации.

2.4.2. Тифлокомментирование во Франции

Эра тифлокомментирования во Франции началась в 1989 году. К Августу Копполе обратился ректор университета Сорбонны Maryvonne Simoneau-Joerg с просьбой организовать для неё и двоих студентов курсы тифлокомментирования. «Association Valentin Haüy serving the blind and visually impaired (AVH)» оплатила проведение этих курсов во Франции, курсы были проведены Грегори Фрейзером. В этом же году Maryvonne Simoneau-Joerg и прошедшие курсы студенты участвовали в создании первых для Франции тифлокомментариев к художественным фильмам. Это были классические французские ленты: «Дьяволицы» Анри-Жорж Клузо и «Дети Райка» Марселя Карне, фрагменты данных фильмов с тифлокомментарием демонстрировались на Каннском фестивале. Также в этом году был произведён первый полный показ фильма с тифлокомментарием на французском языке, этим фильмом стал «Индиана Джонс и последний Крестовый поход».

В 1990 году «Théâtre national de Chaillot» («Национальный театр в Шайло») провёл показ спектакля «Сон в летнюю ночь» Шекспира с тифлокомментарием.

Как и в Германии, одним из первых телевизионных каналов, предоставляющих возможность просмотра телепрограмм с тифлокомментарием, стал телеканал «ARTE». В

1995 году он начал транслировать программы с тифлокомментарием с использованием технологии NICAM. В 2000 году ежемесячно в эфир выходило два художественных фильма с тифлокомментарием.

Первым национальным каналом, запустившим вещание с тифлокомментарием, стал «TF1» – в феврале 2008 года они показали документальный фильм «Килиманджаро: преодолевая пределы». В 2009 году канал «France 2» показал эпизод популярного телешоу «Rendez-vous en terre inconnue» («Прогулка в неизвестном месте»). В этом шоу гость – обычно популярный человек – отправляется в неизвестное для него место, где знакомится с новыми людьми совершенно новой и неизвестной для участника культуры. Примечательно, что в показанном с тифлокомментарием эпизоде гостем стал незрячий певец «Gilbert Montagné» – в этом шоу он попал в Непал.

Первым законодательным актом, защищающим права людей с ограниченными возможностями, во Франции стал акт «Law on Equal rights, equal opportunities, participation and citizenship of people with disabilities», изданный в 2005 году. Позже в 2008 и в 2009 годах в этот акт были добавлены разделы, посвященные тифлокомментированию. Кстати, именно певец Gilbert Montagne был первым, кто рекомендовал внести дополнительные поправки, посвященные необходимости тифлокомментирования.

Стоящая у истоков тифлокомментирования во Франции Maryvonne Simoneau-Joerg принимает активное участие в подготовке тифлокомментаторов. В 2009 году она присоединилась к En³ Aparte организации под патронажем «Graduate School of interpreters and translators». Целью организации стала подготовка тифлокомментаторов и проведение тематических конференций. В настоящий момент крупнейшей организацией, занимающейся производством тифлокомментариев и сурдопереводов для живых мероприятий является «Access Culture».

В мае 2010 года в кинотеатре Арлекин в Париже «AVH» провела первый фестиваль, посвященный тифлокомментированию, программу фестиваля составили семь актуальных картин. Сейчас «AVH» является одним из крупнейших производителей фильмов с тифлокомментарием – к настоящему моменту ими выпущено более 500 фильмов.

Начиная с 2011 года, законодательно закреплена необходимость трансляции программ с тифлокомментарием для всех основных национальных каналов. По сравнению, например, с Англией обязательный объем трансляций небольшой: минимум одна новая программа в месяц в 2011 год и минимум одна новая программа в неделю в 2013 году. Данный объем является минимальным и многие каналы транслируют программы и фильмы с тифлокомментарием в значительно большем количестве.

Например, в 2012 году на общественном телевидении (аналог наших обязательных бесплатных эфирных каналов) было выпущено 190 программ, т. е. это больше чем 3,5 программы в неделю с тифлокомментарием. Разбивая по каналам (France 2:67, France 3:10, France 4:17, France 5:96).

На 2014 год национальное телевидение Франции и «CSA» («Conseil supérieur de l'audiovisuel») запланировало выпуск 547 программ с тифлокомментарием, а на 2015 год – уже 730.

2.4.3. Тифлокомментирование в Италии

Первая трансляция фильмов с тифлокомментарием была проведена «RAI» («Radio Audizioni Italiane») крупнейшей национальной теле-радиовещательной компанией Италии. Это был фильм «Спартак» (режиссёр Стенли Кубрик). Тифлокомментарий был написан Sergio d'Ottavi, главой компании «С.Т.Т.» («CINE TELEVISION TEAM»). Эта компания вплоть до настоящего момента занимается производством тифлокомментариев и оборудованием для тифлокомментирования. Они также изобрели Систему «Телеаудио», с

помощью которой и была произведена первая трансляция. Данная система позволяла синхронно с телевещанием воспроизводить звуковую дорожку фильма с тифлокомментарием по радиоволнам.

После проведённого с большим успехом первого показа трансляции стали проводиться еженедельно. Довольно быстро они завоевали популярность среди незрячих зрителей, хотя некоторые критиковали канал за отсутствие тифлокомментария к телешоу и спортивным мероприятиям. Первые показы в кинотеатрах были проведены организацией «Cinema senza Barriere» в 2005 году. Начиная с этого момента они стали проводить 1–2 новых показа в месяц. Сейчас показы проводятся регулярно в пяти кинотеатрах по всей стране.

Очень много для развития тифлокомментирования в Италии сделала основанная в 2010 году некоммерческая организация «Cultur Abile». Она активно сотрудничает с производителями фильмов, разъясняя необходимость включения тифлокомментария непосредственно в процесс создания фильмов. Также эта организация провела первое в Италии тифлокомментирование танцевального шоу в 2010 году. В настоящий момент они активно работают над распространением тифлокомментариев для детских программ и фильмов.

Несмотря на хорошее начало, в настоящий момент тифлокомментирование в Италии отстаёт от остальных стран Европы. Хотя за прошедшие годы наметилось улучшение и количество телепрограмм с тифлокомментарием стало увеличиваться, также появилась возможность смотреть некоторые программы каналов «RAI» через Интернет.

Интересно то, что в Италии имеет место некоторое противопоставление двух методик, продвигаемых разными организациями. Первая «the Scurelle Cooperative Association in Trent» (CSST) и вторая «Cinema without Barriers in Milan» (CSBM). Обе организации продвигают свои методологии, в некоторых местах значительно отличающиеся друг от друга. Например, CSBM активно использует передачу инфор-

мации, связанную с операторской работой и сопутствующей терминологией («камера отдаляется, выходя сквозь окно», «кадр изо рта отца, в момент осмотра его зубов»).

Несмотря на то что в первых фильмах проекта «ВОС-ФИЛЬМ» мы также использовали терминологию, связанную с операторской работой (например, «наплыв камеры», «затемнение на экране» и т. д.), в дальнейшем мы от этого отказались. По результатам опроса фокус-групп данные комментарии не содержали полезной для восприятия фильма информации, а с учётом того, что одним из факторов, которые стоит иметь в виду при создании тифлокомментария является внимание зрителя, которое ожидаемо снижается, с увеличением объёма выдаваемой информации принято решение вместо данных фраз размещать полезное описание, или использовать как «информационную передышку».

Показательным в противостоянии описанных выше итальянских методик является фильм «Чарли и Шоколадная фабрика» (новый вариант с Джонни Дэпом в роли Wonka), тифлокомментарий к которому выпущен обеими организациями. В Университете Пармы была издана научная работа, сопоставляющая две методики.

2.4.4. Тифлокомментирование в Испании

Зарождение тифлокомментирования в Испании имеет одну из самых интереснейших историй. После гражданской войны, в самом начале 40-х годов, на «Radio Barcelona» один из сотрудников начал очень интересный как это называли бы сейчас «проект». Напомним, что в то время телевидение фактически не существовало, а кино, в свою очередь, имело очень широкое распространение.

Будучи сотрудником радио Барселоны, журналист Gerardo Esteban имел в своём распоряжении ночной эфир. Еженедельно он посещал одну из картин, которые шли в прокате и после этого в своей ночной передаче он запускал в эфир звуковую дорожку данного фильма с его комментария-

ми. Технический персонал, ассистирующий во время эфира, приглушал звук фильма во время голоса диктора. Интересно, что Gerardo предварительно не готовил текст, а восстанавливал всё картину по памяти. Позже с ним познакомился Jorge Arandes, который начал вести такую же передачу на «Radio Miramar».

Уже в то время поднимался вопрос о том, какие фильмы подлежат комментированию – фильмов в прокате шло больше, чем позволяла осветить данная радиопрограмма, поэтому их приходилось выбирать. Предпочтение в первую очередь отдавалось музыкальным фильмам и фильмам с большим количеством диалогов и малым количеством действий. При наличии множества интересных для трансляции фильмов на «Radio Miramar» программа выходила два раза в неделю.

За трансляцию данных программ радиостанции получали деньги от прокатчиков, т. к. передачи шли как рекламные. Эти программы не были «специально» предназначены для незрячих, однако имели очень большую популярность среди незрячей и слабовидящей аудитории. Трансляция данных программ продолжалась до 60–70-х годов – эпохи широкого распространения телевидения.

В 1995 года на Andalusian Autonomic Channel было показано 76 фильмов с тифлокомментарием, далее в рамках проекта «Кино без барьеров» до 2001 года было показано 132 фильма с тифлокомментарием.

Тифлокомментирование сериалов было начато в 1999 году на канале «TV3». С 2004 года в Мадриде и Барселоне проводятся показы опер с тифлокомментарием. Производство и подача тифлокомментария регламентируется общеиспанским стандартом UNE (Una Norm Espanola) 153020 от 2005 г.

Общеиспанский каталог фильмов с тифлокомментарием поддерживается ONCE («Organización Nacional de Ciegos Españoles» – Испанская национальная организация слепых). Помимо большого количества художественных фильмов – от чёрно-белой классики до современных – в каталог включе-

ны документальные фильмы, мультфильмы и мультсериалы, спектакли, опера и мюзиклы, короткометражные фильмы.

Примечательно, что начиная с 2001 года ONCE при помощи испанской анимационной студии «BRB Internacional» выпускает анимационный сериал «Nico» (более известный за рубежом как «Nicholas»), рассказывающий о незрячем мальчике по имени Nico и посвященный как вопросам тифлопригодности испанской среды, так и интеграции инвалидов. Данный сериал предназначен не только для незрячих, но и для зрячих, рассказывая об аспектах жизни незрячих сограждан. Мультфильм создаётся с тифлокомментарием на этапе производства.

Крупнейшими организациями, занимающимися производством тифлокомментария, в Испании являются «CESyA» («Centro Espanol del Subtitulado y la Audiodescription»), «Aristia», «Catalan Transmedia Research Group» под руководством профессора Pilar Orego.

Трансляция программ с возможностью включения тифлокомментария ведётся несколькими национальными каналами, среди прочих отметим «TV3», «CANAL 9», «CANAL 13», «TELEFE» – в их сетке вещания общий объем программ с тифлокомментарием занимает от 4 до 6 часов. В Испании ведётся активная научно-исследовательская деятельность, связанная как с техническими, так и с лингвистическими аспектами тифлокомментирования.

2.4.5. Тифлокомментирование в Англии

История тифлокомментирования в Англии начинается с небольшого семейного театра в Nottinghamshire. Начиная с середины 1980-х годов они стали давать спектакли с тифлокомментарием. Эти представления получили большую популярность. Вдохновленный таким результатом, менеджер театра смог донести важность этой идеи до руководства королевского театра в Винсоре, благодаря чему на его сцене с 6 февраля 1988 года, начали регулярно проводиться выступления с тифлокомментированием.

На телевидении эра тифлокомментирования началась с 1991 года – данный год в УК был объявлен годом людей с ограниченными возможностями. Распространение тифлокомментария происходило в пределах общеевропейского проекта «Audetel» («Audio Described Television»). В пределах данного проекта были также выпущены рекомендации как по созданию тифлокомментария, так и по техническим вопросам, связанным с вещанием программ с тифлокомментарием. В 1996 году в закон о телевидении был добавлен пункт, устанавливающий минимальный порог наличия программ с тифлокомментарием в 10 %, в 2003, а затем в 2004 году данный порог был увеличен.

В настоящий момент национальные вещательные компании (подобные «BBC», «Channel 4», «SKY») вещают не менее 20 % (установленный законодательством минимум) программ с тифлокомментарием в своей сетке. Многими каналами закон о минимальном количестве тифлокомментария не воспринимается как директивный – они транслируют большее количество программ с тифлокомментарием.

Также у крупнейшей вещательной компании «BBC» есть Web-проект «BBC iPlayer», позволяющий смотреть вышедшие ранее в эфир программы, при просмотре которых можно включить звуковую дорожку с тифлокомментарием.

Первый кинопоказ с тифлокомментарием был проведён в 2002 году. Это был фильм «Гарри Поттер и Философский камень». С того момента в кинотеатрах Англии было продемонстрировано более 350 фильмов с тифлокомментарием.

В 2003 году «UK Film Council» («UKFC») финансировала закупку и установку оборудования для подачи тифлокомментария в 78 кинотеатрах. В дальнейшем они продолжили данную программу – к настоящему моменту количество кинотеатров с оборудованием для подачи тифлокомментария достигло 180. Указанное количество включает только кинотеатры, финансируемые «UKFC» – общее количество кинотеатров, где можно посмотреть фильм с тифлокомментарием, значительно больше.

Интересно, что, несмотря на отсутствие законодательной базы, обязывающей производить прокат фильмов с тифлокомментарием, от 80 до 100 % фильмов, идущих в прокате, снабжены им.

Активное участие в распространении тифлокомментирования проводит «RNIB» («Royal National Institute of Blind People»), на своём сайте они поддерживают актуальный перечень технических и программных средств, позволяющих смотреть телепрограммы с тифлокомментарием.

Одной из самых известных организаций, занимающихся подготовкой тифлокомментаторов в Англии, является «Audio Description Association» («ADA»). Эта организация проводит обучающие курсы, семинары, занимается регулярным выпуском методической литературы. На их сайте можно найти список организаций, создающих тифлокомментарий, а также реестр частных тифлокомментаторов. Что интересно, многие частные тифлокомментаторы проводят углублённую специализацию по определённым направлениям: например, кто-то специализируется на спортивных мероприятиях, кто-то на музыкальных шоу, кто-то на оперных и театральных постановках.

На сайте <http://www.yourlocalcinema.com/> английский зритель может найти расположенный рядом кинотеатр и посмотреть расписание фильмов как с тифлокомментарием, так и с субтитрами для глухих и слабослышащих.

2.5. Текущее состояние европейского тифлокомментирования

Проиллюстрируем текущее состояние европейского тифлокомментирования сводной таблицей

Страна	Год начала трансляций программ с тифлокомментариями	Национальные телеканалы	Коммерческие телеканалы	Объем тифлокомментария (минут в год)
Бельгия	2012	VRT	Нет данных	780

Германия	1993	BR, ARTE, NDR, WDR, MDR, ZDF, 3-sat, HR, RBB, SWR	Нет данных	93 600–140 400
Италия	1997	RAI 1,2,3		218 400
Польша	2011	TVP	TVN	15 000
Португалия		RTP		3 120
Испания	1995	RTVE, Television Publica, Andalucia, TP ce Catalunya	Disney Channel Antena 3 Television	Нет данных
Англия	Нет данных	BBC	BskyB, Channel 4, ITV	72 000

2.6. Возникновение и развитие тифлокомментария в России

История тифлокомментария в нашей стране весьма непродолжительна. Если говорить о систематизированной адаптации видеоматериалов для незрячих людей, то впервые в России это произошло в 2004 году. Однако и до этого предпринимались попытки создания аудиального закадрового описания кинофильмов. Так в 70–80-х годах XX века на студии центрального полиграфического учебно-производственного предприятия Всесоюзного общества слепых записывались звуковые дорожки к некоторым советским и зарубежным кинокартинам. Конечно, качество этих записей оставляло желать лучшего и они создавались без соблюдения каких бы то ни было правил или принципов тифлокомментирования, так как о таком явлении тогда мало ещё кто знал. Но эту попытку можно признать удачной, так как за неимением альтернатив результаты этой работы пользовались довольно высокой популярностью у слепых и слабовидящих людей. Кроме того, эти фильмы демонстрировались в кино-

театрах, и незрячие люди могли, получив специальное прибор с наушниками, созданные на базе оборудования для глухих, смотреть эти фильмы. Первым в СССР кинофильмом, показанным таким образом, стала мелодрама «Клеопатра». После этого было выпущено ещё несколько десятков так называемых звукофильмов. Это были картины в основном отечественного производства и с низким качеством не только самих комментариев, но и звука.

С конца 20-х годов XX столетия на советском радио стало активно использоваться комментирование спортивных соревнований и политических событий. В настоящее время этот вид деятельности широко используется средствами массовой информации по всему миру. Существует довольно распространённое заблуждение, что такое комментирование может стать полноценной заменой тифлокомментарию и содержит всю необходимую для незрячего зрителя информацию о визуальной составляющей. С нашей точки зрения это не соответствует действительности. Дело в том, что комментирование, используемое современными СМИ, является разговорно-информационным дополнением к визуальному ряду. Комментаторы спортивных событий, парадов, церемоний и других мероприятий работают с учётом того, что зритель способен воспринимать происходящее при помощи зрения и не придают необходимого значения деталям, которые слепому могут быть непонятны без дополнительных пояснений.

В 2004 году организаторы кинофестиваля «Кино без барьеров», посвящённого жизни людей с инвалидностью приняли решение, что весь материал, демонстрируемый на фестивале должен быть доступен для всех категорий инвалидов, в том числе и для инвалидов по зрению. С этой целью в Россию из США был приглашён один из крупнейших специалистов и основателей концепции современного тифлокомментирования Джоэл Снайдер, который провёл трёхдневный интерактивный обучающий курс по основам тифлокомментирования. Результатом этого стало использо-

вание живого тифлокомментария на втором международном кинофестивале «Кино без барьеров» в ноябре 2004 года, который осуществлялся слушателями этого курса.

Примерно через год в 2005 году совместными усилиями региональной Общественной организации инвалидов «Перспектива», главным создателем и инициатором «Кино без барьеров», и институтом Всероссийского общества слепых «Реакомп» был впервые подготовлен и продемонстрирован в кинотеатре «Салют» художественный фильм режиссёра Алексея Балабанова «Жмурки» с подготовленным и интегрированным в звуковую дорожку тифлокомментарием. На этом показе использовалось современное оборудование. Незрячие зрители могли получить радионаушники и слышать тифлокомментарий в них, не мешая тем, кому это не нужно. С этого момента в нашей стране стало всё больше и больше появляться кинофильмов с интегрированным тифлокомментарием. Организаторы «Кино без барьеров» и по сей день используют тифлокомментарий на фестивалях, проходящих раз в два года. Некоторые фильмы, демонстрируемые в ходе их программ, содержат его в звуковых дорожках. В основном это фильмы, посвящённые жизни слепых и слабовидящих людей, а в остальном – живой тифлокомментарий. Кроме того, в рамках подготовительных работ к фестивалю в 2008 и 2010 годах П. А. Обиухом была разработана и апробирована интерактивная обучающая программа по синхронному тифлокомментированию, слушатели которой на добровольных началах выступали в качестве тифлокомментаторов фестиваля.

В 2010 году под Руководством С. Н. Ваньшина было разработано и опубликовано первое в Российской Федерации учебно-методическое пособие по тифлокомментированию «Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых». В 2011 году специалистами института «Реакомп» был разработан и осуществлён обучающий курс для подготовки специалистов в области тифлокомментирования. Выпускниками этого обучения стали двадцать человек. В рамках под-

готовки к олимпийским и параолимпийским играм в Сочи в конце 2013 года Обучающая программа П. А. Обиуха была переработана и адаптирована с целью подготовки тифлокомментаторов для этого события.

В настоящее время в России выпускается незначительное количество фильмов с подготовленным и интегрированным в звуковую дорожку тифлокомментарием. Эта работа осуществляется несколькими общественными организациями, институтом ВОС «Реакомп» и некоторыми специализированными библиотеками для слепых. Качество такой работы весьма разнообразно как с содержательной, так и с технической точки зрения. Наиболее продуктивным на данный момент является проект «ВОС-ФИЛЬМ», который организован группой энтузиастов при координации отдела по работе с молодёжью Всероссийского общества слепых. Начиная с конца 2010 года в рамках этого проекта были подготовлены более трёх десятков художественных и мультипликационных фильмов отечественного и зарубежного производства. В активе «ВОС-ФИЛЬМА» работы мировой классики кинематографа и современные кинофильмы. налажено производство DVD носителей, которые распространяются среди общественных организаций и библиотек на некоммерческой основе. Кроме того, в малом зале Культурно-спортивного реабилитационного комплекса ВОС оборудован зал, в котором регулярно проходят бесплатные показы фильмов с тифлокомментарием, созданным участниками проекта «ВОС-ФИЛЬМ».

Глава 3 СОДЕРЖАНИЕ ТИФЛОКОММЕНТАРИЯ

3.1 Описание объектов

Описываемое в процессе тифлокомментирования – это постоянно изменяющееся динамическое изображение, которое в свою очередь состоит из различных элементов. Фактически эти элементы можно разделить на три большие группы, описание каждой из которых позволяет незрячему зрителю воспринимать целостное содержание фильма:

- объекты;
- действия объектов;
- взаимодействие объектов.

Необходимо отметить, что каждый из элементов описания может иметь существенное значение для понимания тифлокомментария. Не существует никакой последовательности или приоритета в том, какой из них описывается в первую очередь. Зачастую описание объектов, их действий и взаимодействий могут быть тесно связаны и являться частью одной фразы или предложения. Однако принято считать, что описание объектов, появляющихся на экране, является первостепенным, так как их действия или взаимодействие – это уже производные действия данных объектов. В большинстве случаев это действительно так, но исключения возможны.

Объектом описания является действующее лицо фильма, животное, движущиеся и неподвижные предметы, а также элементы обстановки и фона, составляющие место действия.

Прежде всего описание объектов на экране характеризуется их индивидуальными характеристиками. Причём здесь необходимо обращать внимание на те особенности объекта, которые явно отличают тот или иной объект от схожих объектов или те, которые могут помочь идентифицировать его в дальнейшем.

Если рассматривать процесс описания объектов на примере описания людей, то в первую очередь необходимо

отметить, что в каждом фильме может появляться довольно большое количество персонажей, начиная от главных героев и заканчивая эпизодическими персонажами, а также людьми в массе. Зрячий зритель без труда может различать людей на экране точно так же, как и в обычной жизни. Всем известно, что, несмотря на одинаковое устройство тела, большинства людей каждый имеет довольно большое количество различных отличительных признаков многие из которых «бросаются в глаза» сразу, а многие заметны лишь при ближайшем рассмотрении.

При описании людей в процессе тифлокомментирования нас прежде всего интересуют те признаки человека, которые обращают на себя внимание первыми. Например, в отличие от других персонажей описываемый человек высокий, полный, носит пышные усы, чернокожий и т. д. Также здесь можно использовать элементы одежды или обстановки – «человек в ярко-красном пиджаке», «человек в чёрной шляпе», «человек в красном „Феррари”» и т. д.

Описание неодушевлённых предметов строится по той же схеме – «дом у подножья горы», «круглое озеро в парке», «чёрный рояль на террасе» и пр., вместе с тем необходимо внимательно относиться к свойствам объектов. Во-первых, если объект появляется по ходу сюжета фильма не один раз, его короткое описание служит идентификацией для всех последующих сцен. Другими словами, незрячий зритель в дальнейшем будет узнавать этот объект по его главной отличительной особенности, описываемой в тифлокомментарии. Поэтому для описания используются только те признаки объекта, которые являются его неотъемлемой частью на протяжении всего сюжета. Так, например, нельзя в качестве описания использовать время суток, так как оно может измениться, и объект станет не идентифицируемым по данному признаку. Однако, если время суток используется в качестве отдельного объекта тифлокомментирования, это необходимо для полноты описываемого объекта – «дом у подножья горы

на фоне заходящего солнца». В этом случае идентифицирующим признаком будет его фактическое местоположение, т. е. «подножье горы», так как оно не изменится на протяжении всего сюжета. В случаях, когда нужно будет в следующий раз указать, что события происходят в том же месте, достаточно будет только указать на этот признак.

Также в качестве идентифицирующих признаков объекта может использоваться их принадлежность, но только в том случае, если до этого на неё было указание в сюжете – «дом миссис Смитт», «шляпа Майкла», «человек из магазина» и т. д.

Некоторые объекты могут быть идентифицированы в соответствии со своими энциклопедическими и общепризнанными неизменяемыми свойствами. К таким объектам можно отнести марки автомобилей и военной техники, названия цветов и растений, исторические и архитектурные памятники, продукты питания, элементы специальной экипировки и снаряжения. Однако для того, чтобы описывать объект настолько конкретно, необходимо твёрдо убедиться, что он обладает такими свойствами и они закреплены в его энциклопедическом описании. Так, например, если на бутылке отсутствует этикетка с названием жидкости, можно описывать только её видимые свойства, цвет или наличие пены. Так как гипотетически другие жидкости могут обладать похожими свойствами и без конкретного указания нельзя определить, что это именно какая-то конкретная жидкость.

Гораздо сложнее в этом смысле дело обстоит с описанием и идентификацией известных личностей. С одной стороны, как правило, нет сомнений, что автор фильма хотел обратиться к конкретному известному персонажу. С другой – фактически показанный в фильме человек не является данным историческим лицом, а только актёром, который исполняет его роль. Однозначного мнения у создателей тифлокомментария по этому поводу на данный момент нет. Описание таких персонажей зависит от контекста сцены и фильма в целом, а также взглядов автора тифлокомментария.

Так, например, в фильме «Форрест Гамп», человек похожий на Элвиса Пресли, описывается только с точки зрения его внешних признаков, делающих его похожим на известного музыканта. В совокупности со сценой, в которой он появляется позже под фонограмму музыки Пресли, задумка авторов раскрывается, и нет необходимости на конкретное указание. В сцене фильма «Один дома II» в момент появления человека, похожего на Дональда Трампа, персонаж называется определённо, так как этого требует особенность сюжета и скрытая в эпизоде ирония.

Важной особенностью является последовательность описаний объектов. В подавляющем большинстве случаев каждый момент времени перед зрителями находятся несколько объектов одновременно, однако свободного времени для того, чтобы вставить комментарий практически никогда недостаточно. Разумеется, перед тифлокомментатором не стоит задачи описать во что бы это ни стало все объекты на экране. Обычно руководствуются двумя правилами. Во-первых, сначала необходимо описывать объекты, значимые для сюжетной линии, например, главных героев или предметы, появление которых повлияет на дальнейшее развитие сюжета. Во-вторых, начинать описание лучше с тех объектов, которые совершают какое-либо действие непосредственно в момент описания. В некоторых случаях приходится жертвовать частью объектов из-за небольшого количества свободного хронометража.

3.2. Описание действий объектов

Сюжет кинокартины почти всегда состоит из совокупности действий выполняемых объектами на экране. Следующим важным элементом тифлокомментирования является их описание. В целом при описании действий используют такие же правила, как и при описании самих объектов. Прежде всего имеется в виду, что последовательность описаний действий зависит от их значимости и

влияния на сюжет. Однако здесь ещё необходимо учитывать и то, что действие практически всегда должно быть привязано к объекту.

Классической формой описания действий считается последовательность событий, когда они следуют за описанием самого объекта или после указания идентифицированного признака объекта. Также в это описание следует добавлять элементы окружающей обстановки, причем прежде всего те, которые имеют непосредственное отношение к совершаемому действию. Например: «мужчина в шляпе бежит по грунтовой дороге», «Владимир садится верхом на гнедую лошадь», «серый валун катится по склону заросшей мхом горы».

Сложные действия объектов – это действия, состоящие из нескольких последовательных или параллельных этапов. Они могут комментироваться в несколько приёмов. Если действие совершается одним объектом непрерывно и между этапами этого действия не возникает необходимости описания других объектов, совершающих действия, то не обязательно называть идентифицирующие признаки объекта или указывать на него перед каждым новым этапом действия. Возможно использование местоимений, как правило, в контексте сюжета понятно, что объект, совершающий действие, не изменился, если не произошло иного. Например: «Геннадий спустился по мраморной лестнице и прошёл через просторный холл», «он вышел на улицу под моросящий дождь». Другой пример, описывающий параллельные действия объекта: «Красный автомобиль марки BMW мчится по ночной дороге», «его фары выхватывают из темноты стоящие вдоль обочины деревья».

Однако если между этапами сложного действия появляется другой объект, требующий описания, или он проявляет себя посредством значимых звуков, в тифлокомментарии необходимо указывать, к какому именно объекту относится следующий этап действия. Например: «Анжелика замечает на углу серую кошку», «её глаза ярко светятся во тьме». Ко-

нечно, скорее всего, второй комментарий касается кошки, но он также может относиться и к Анжелике. Таким образом, более правильным вариантом здесь будет – «глаза кошки ярко светятся во тьме».

Время, в котором описывается действие должно быть реальным. Если объект на экране действие уже совершил, то оно описывается в прошедшем времени. Однако правильным считается тот комментарий совершённого действия, который делается сразу после факта совершения – «Даниил поднял сжатую в кулак руку». Обычно описания действий в прошедшем времени делаются в случае использования значимых звуков: прямой речи объекта в момент совершения действия. Однако если действие не сопровождается значимыми звуками, комментарий может быть сделан в момент его совершения – «белая лошадь скачет по кромке морского пляжа».

3.3 Описание взаимодействия объектов

Взаимодействием объектов в тифлокомментировании называют такое действие, которое совершается несколькими объектами одновременно, или действие объекта, влияющее на другие объекты.

Схема описания взаимодействий объектов в тифлокомментировании предусматривает перечисление идентификационных признаков каждого объекта, совершающего действие: «Гарри и Марвин подходят к передней двери дома Мак Алистеров». Однако, если хронометраж не позволяет включить перечисление всех объектов в описание взаимодействия, необходимо найти общий идентификационный признак для всей группы объектов и использовать его. Например, «вся семья Симпсонов собралась за обеденным столом». Причём в некоторых случаях, например, когда свободный хронометраж для тифлокомментария ограничен, можно указывать только на общий идентификационный признак, для обозначения смены сюжетной сцены – «Симпсоны за столом».

Когда объекты, совершающие взаимодействие, не идентифицированы, наилучшим вариантом будет дать их описание, а затем указать на взаимодействие. Причём описание самих объектов может быть последовательным соответственно их появлению в фильме. Например: «мужчина с бородкой и женщина со светлыми волосами едут по шоссе в серебристом автомобиле марки „Ford”», «в комнату заходит высокий мужчина, за ним женщина в соломенной шляпке». В случае невозможности описания каждого неидентифицированного объекта отдельно можно также использовать какие-либо общегрупповые характеристики: «несколько десятков мужчин в красно-зелёных мундирах скачут на лошадях по извилистой дороге».

Другой вид взаимодействий – когда действие совершается одним объектом, но оказывает влияние на другой объект или группу объектов. В этом случае комментарий должен быть последовательным, т. е. сначала дается указание идентификационного признака объекта, совершающего действие или его описание, затем его действие. Далее – какое влияние это действие оказало на другой или другие объекты с указанием их идентификационных признаков или описанием. Например, «Герман бьёт ногой по двери, та резко распаивается», «девушка в красном платье касается плеча мужчины в сером костюме, мужчина в сером костюме оборачивается к ней».

В некоторых случаях при описании взаимодействий двух объектов возможно использование местоимений для построения более эргономичных фраз для указания на объект, на который оказало влияние действие. Однако в этом случае необходимо обращать внимание на то, что местоимение должно явно указывать на определённый объект: «Анна протягивает руку мальчику в клетчатой рубашке», «тот, не оборачиваясь, проходит мимо».

Глава 4. ПРИНЦИПЫ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ

4.1. О принципах тифлокомментирования

Целью тифлокомментирования является передача видео-контента незрячему зрителю. По своей сути это дополнение к кинофильму или другому видеоматериалу, которое призвано помочь возместить недостаток визуальной информации.

Необходимо понимать, что тифлокомментарий – это не отдельное литературное произведение, рассказывающее о фильме или спектакле. Одной из наиболее важных задач, которая стоит перед создателями тифлокомментария, является создание такого описания визуального содержания, которое поможет слепому или слабовидящему человеку воспринимать происходящее максимально приближённо к восприятию зрячего.

Для того чтобы добиться такого эффекта, на протяжении десятков лет различные школы тифлокомментирования разрабатывали свои правила и принципы. Здесь мы приведём те, которые на основании опыта нашей работы могут быть наиболее полезными и оправданными интересами незрячих зрителей. Каждое правило и каждый принцип служат для того, чтобы потребитель тифлокомментария получил наиболее сильные впечатления и эмоции от просмотра кино. Однако необходимо помнить, что каждый фильм есть отдельное произведение искусства и авторы вложили большое количество усилий и средств в идею своей картины. Маловероятно, что создатели кинофильмов прогнозируют, каким образом будет создаваться тифлокомментарий к их работам. Поэтому перед нами стоит не всегда простая задача учитывать, с одной стороны, интересы и потребности незрячих зрителей, а с другой – не повредить концепции киноработы и задумки её создателей. По этой причине в процессе работы над тифлокомментарием можно заметить, что соответствие всем прин-

ципам не всегда возможно в полном объёме. Однако необходимо стараться максимально выполнять их требования. И, несмотря на то, что тифлокомментарий не самостоятельное произведение, а лишь дополнение к уже состоявшемуся, завершённом продукту, это без сомнения творческая работа, требующая зачастую нестандартных решений.

4.2. Отсутствие суждений, предположений и оценок

Конечно, как мы уже говорили выше, авторы кинокартин закладывают в сюжет определённые концепции и идеи, которые хотят донести до своего зрителя. Вместе с тем вряд ли кто-то будет спорить о том, что у каждого отдельного зрителя, как правило, складывается своё собственное впечатление о просмотренном кино. Для создателя тифлокомментария важно сохранить материал в таком состоянии, чтобы у незрячего зрителя была возможность делать собственные выводы о происходящем на экране и испытывать собственные эмоции и впечатления.

В первую очередь необходимо помнить, что тифлокомментатор не может накладывать своё восприятие на фильм, рассказывая о происходящем на экране в тифлокомментарии. Неприемлемым является давать какую-либо оценку описаниям или происходящему. Необходимо помнить, что любое оценочное суждение является не более чем результатом субъективного восприятия. По сути тифлокомментирование есть лишь констатация того, что происходит на экране. Всё остальное остаётся на усмотрение зрителя. Ему судить и давать оценку.

Так, например, не рекомендуется оценивать поступки персонажей, предполагать их последующие действия или мотивы действий. Если действие героя не отображено на экране, в тифлокомментарии не следует его описывать, даже если это абсолютно очевидно. Если тифлокомментарий содержит все корректные описания происходящего, для незрячего зрителя это будет также абсолютно очевидно.

При описании объектов рекомендуется передавать только фактическую информацию. Если объект не обладает зафиксированными энциклопедическими данными, то зритель воспринимает только совокупность видимых ему признаков и делает своё субъективное суждение на их основании. В сущности всё, что воспринимает зритель – это последовательность субъективных суждений, а тифлокомментарий передаёт только информацию в чистом виде. Допустим, что на экране находится здание с выставленными в витрине хлебобулочными изделиями. Конечно, любой человек в здравом смысле понимает, что перед ним булочная или хлебный магазин. Однако человек делает вывод об этом, исходя из совокупности некоторых фактов – здание, витрина, находящиеся в ней батоны и буханки. И создатель тифлокомментария только передаёт эту фактическую информацию, а если он делает собственное суждение и говорит «Булочная», то незрячий зритель лишается этой возможности.

На примере этой же ситуации можно рассмотреть и другой случай. Предположим, что на здании расположена вывеска «Булочная» и в этом случае вывод кажется очевидным. Однако вывеска – это тоже дополнительный фактор, позволяющий зрителю сделать собственное суждение, и в тифлокомментарии может быть только указание на него: «Вывеска с надписью „Булочная“ над входом». Передача в тифлокомментарии конечной информации, содержащей в себе окончательное суждение, возможна. Например, в тех случаях, когда в кадре присутствуют несколько объектов, потеря описания которых будет критичной для логики сюжета при недостаточном хронометраже: «автобусная остановка напротив булочной», если остановка будет фигурировать в дальнейшем сюжете. Тогда булочная будет являться только идентифицирующим признаком.

Те же правила работают и при описаниях мест действий или поворотов сюжета. В каждой сцене фильма содержится множество фактической визуальной информации, которая указывает на время, когда разворачиваются события, обстоятель-

ства или место. Тифлокомментарий призван донести описание этой информации, не искажая её, и тогда незрячий зритель самостоятельно сможет определить все особенности сюжета. За исключением тех случаев, когда имеется прямое указание на изменение в сюжете, например, титры. Но в этом случае необходимо указание на источник «Титр: Москва, 1917 год».

Среди создателей тифлокомментария часто возникают дискуссии об описании эмоций и персональных внешних признаков персонажей. Можно ли сказать, что «женщина красивая» или «у мужчины отталкивающее лицо». По сути, красота или изыяны – это только субъективное восприятие. С другой стороны, есть общепринятые понятия о приятном и отталкивающем, детально описать которые не всегда представляется возможным, тем более за короткое время. В этих случаях наилучшим вариантом будет исходить из контекста фильма или конкретной сцены. В некоторых случаях можно прибегать к такого рода суждениям, но если есть возможность описать детали, подчёркивающие красоту или другие индивидуальные особенности персонажа, то лучше это сделать.

То же самое касается и эмоций. Существуют признаки, определяющие выражение тех или иных чувств. Так, например, поднятые брови могут означать удивление, опущенные вниз уголки рта – разочарование или раздражение, поднятые брови – удивление и т. д. В этом случае добавление таких элементов в описание в совокупности со значимыми звуками может помочь дать наиболее полное описание эмоции, не прибегая к суждениям. Однако на основании контекста и общепринятых представлений о признаках тех или иных эмоций возможна их констатация в тех случаях, когда отсутствуют ресурсы для того, чтобы предоставить незрячему зрителю возможность сделать суждение самостоятельно.

4.3. Использование значимых звуков

Как уже говорилось в первой главе этого пособия, единственным каналом для восприятия незрячим зрителем

видеоматериала является аудиальный. Поэтому вербальное описание – это самый эффективный способ донесения содержания визуальной информации. Вместе с тем, как известно, подавляющее большинство современных кинофильмов и других видеоматериалов содержит звуковой ряд, несущий в себе значительное количество информации. Было бы по меньшей мере недальновидно отказаться от его использования при создании тифлокомментария, более того, тифлокомментарий, созданный по всем правилам, есть лишь дополнение, облегчающее восприятие для незрячего зрителя. С нашей точки зрения он должен эргономично сочетаться со звуковой дорожкой и не препятствовать донесению задуманных авторами фильма звуков до их слуха.

С точки зрения тифлокомментирования выделяются две группы звуков, из которых состоит аудиоряд фильма. Наименьшую часть из слышимого представляют так называемые проходные звуки. К ним относятся в основном продолжительные значимые звуки, выполняющие свою информационную функцию. Редко встречаются отдельные проходные звуки, как правило, это те, которые нельзя определить однозначно: различные однородные шумы, трески, бормотания и пр. В случае их появления в звуковом ряде в тифлокомментарии необходимо указать на их источник, а при возможности и описать его.

Значимые информационно насыщенные звуки, которые, как правило, составляют основную часть аудиоряда в свою очередь можно разделить на вербальные и невербальные. К вербальным значимым звукам относится прямая речь персонажей, а также все диалоги, дискуссии и восклицания. В отношении них существует только одно, но довольно жёсткое правило – вербальные звуки не должны быть перекрыты тифлокомментарием. Именно из них незрячий зритель получает основную информацию о развитии сюжета и эмоциях людей на экране, кроме того, они служат для идентификации персонажей, так как те становятся узнава-

емы по голосам. Существуют исключения, например, когда персонаж повторяет одну и ту же фразу или слово более трёх раз, или когда его речь не несёт никакого смысла. Вместе с тем определить важность этого для сохранения логики повествования не всегда представляется возможным, и мы не рекомендуем прибегать к этим исключениям.

Невербальные значимые звуки – это звуки обстановки, а также звуки, сопровождающие действия объектов. Звуки обстановки помогают на слух определить, где происходит то или иное событие, например, пение птиц в лесу, оживлённая улица, шум морских или океанских волн и пр. Как правило, это продолжительные звуки, и для их определения достаточно нескольких секунд. После этого при необходимости они могут быть перекрыты тифлокомментарием. Это может быть актуально и для некоторых продолжительных звуков, производимых действиями объектов, – шаги, шум автомобильного мотора или топот лошадиных копыт и т. д., – когда их продолжительность более трёх секунд. Иногда невербальные значимые звуки могут также нести в себе и эмоциональную нагрузку. В основном это относится к музыкальному сопровождению, это также может быть бой часов или шум ветра. В этом случае не рекомендуется перекрывать такие звуки тифлокомментарием, даже если они продолжительны.

В качестве примера можно обратить внимание на тифлокомментарий к фильму «Один дома II», где бой уличных часов ознаменовывает переход к кульминационной сцене. Перекрытие этого звука могло бы снизить задуманный авторами эмоциональный фон. Или тифлокомментарий к фильму «Мы из будущего», где песня перед сценой финального боя довольно точно передаёт эмоциональное состояние персонажей, и её игнорирование в качестве значимого звука, даже частичное, может исказить нужное впечатление. В музыкальных фильмах или мюзиклах вокальные номера лучше вообще не перекрывать тифлокомментарием, так как на них базируется сюжет.

Очевидно, что и невербальные значимые звуки, не несущие эмоциональной нагрузки, не должны быть перекрыты тифлокомментарием. Так как они могут быть нагружены множеством полезной для незрячего зрителя информации. Создателю тифлокомментария зачастую приходится выбирать между значением звука и описанием видеоряда. Важно помнить, что прежде всего значение имеет адекватность передачи содержания. В случае такого выбора нужно постараться понять, что закладывал автор в данный эпизод и какая его составляющая поможет лучше передать эту задумку, содержательная или эмоциональная.

В большом количестве случаев значимые звуки могут дополнять тифлокомментарий, потому что не следует описывать действия, которые однозначно очевидны. Так, например, при звуке звонящего телефона, за которым следует слово «алло», сказанное персонажам, не следует описывать это действие: «Михаил отвечает на телефонный звонок», это и без того будет понятно. Только в случае, если персонаж ещё не идентифицирован, можно дать его описание. Звуки обстановки требуют только уточнения деталей. Если слышен звук грозы и его нельзя трактовать иначе, а на экране именно буря, то можно переходить к более детальным описаниям обстановки или действиям.

Время между значимыми звуками называется свободным хронометражем. Именно это время используется для тифлокомментария. Достаточное количество свободного хронометража может обеспечить довольно подробное описание происходящего на экране. Однако необходимо помнить о том, что это время оставляется создателями фильма не специально и использовать его нужно максимально рационально. Существуют две противоположных позиции относительно плотности тифлокомментария, т. е. количества описаний на единицу времени. Некоторые авторы полагают, что тифлокомментарий должен быть минимальным и лишь помогать понимать незрячему зрителю только те эпизоды, которые никак нельзя воспри-

нимать благодаря звуковому ряду. Однако наши исследования, которые проводились после демонстрации фильмов для различных возрастных групп слепых и слабовидящих людей, показывают, что основная часть незрячих зрителей предпочитает как можно больше подробностей. Таким образом, наша позиция заключается в предоставлении как можно более гибкой системы тифлокомментирования, а именно: предоставление максимально возможно насыщенного содержанием тифлокомментария с возможностью использовать его на усмотрение самого незрячего зрителя. Например, функции включения или отключения звука тифлокомментария в любой удобный момент.

4.4. Последовательность подачи информации

В каждой кинокартине, особенно в художественных фильмах, сюжет развивается по определённому создателями сценария. В этом сценарии события, происходящие на экране, развиваются таким образом, чтобы сохранять у зрителя постоянный интерес. Важной особенностью тифлокомментирования является такая подача информации для незрячего зрителя, которая будет максимально соответствовать видеоряду. По этой причине тифлокомментарий строится в определённой сценарием фильма последовательности.

Прежде всего, как и в предыдущих принципах тифлокомментирования, необходимо помнить, что тифлокомментарий – это лишь описание, констатация видеоряда.

Поэтому последовательность событий описывается в строгом соответствии их развитию. Другими словами, нельзя рассказывать о том, что ещё не произошло или происходит за кадром. Зритель должен понимать это из значимых звуков и описания картинки так же, как и зрячие понимают происходящее, глядя на экран.

Персонажи и другие объекты описываются только согласно их представлению в сюжете. Например, когда главный герой впервые появляется на экране, а человеку, который в первый раз смотрит фильм, ещё ничего о нём не известно, ге-

рой должен быть описан в соответствии с правилами описания объектов и идентифицирован по доступным на данный момент признакам. По имени персонаж может быть идентифицирован только тогда, когда это произойдёт по сюжету картины. Например, его назовёт другой герой. То же самое касается и других объектов. Например, принадлежность каких-либо предметов конкретным персонажам может быть определена только после прямого указания на это в сюжете. Другими словами, идентификацией объекта может считаться только совокупность нахождения определённого объекта в прямой видимости и указания на него в сюжете. Например, титры с указанием персонажей не могут быть основанием для идентификации, если сами персонажи не присутствуют в кадре одновременно с ними.

Также необходимо учитывать, что прикрепляемая к объекту идентификация должна сопровождать его на всём пути повествования. Это позволит избежать путаницы. Для большинства персонажей это имена, после того как они идентифицированы в сюжете, и наиболее яркие отличительные признаки до того. Для предметов и мест имена собственные и принадлежность или основные признаки – по той же схеме.

В тифлокомментарии возможны исключения, когда объект может быть идентифицирован до начала развития сюжета и прямого указания на него. В основном такой способ определения объектов встречается в театральных постановках. Дело в том, что сам по себе спектакль и построение сюжета в нём происходит по несколько другим законам, нежели кино. В театре, как правило, актёры и персонажи, которых они играют, представлены зрителю заранее и в тифлокомментарии допускается идентификация, соответствующая данному представлению с самого начала действия. Предметы, используемые в спектаклях, – это декорации. По сути, спектакль не имеет такой же иллюзорности, как кинематограф. Поэтому их описание может содержать информацию о том, что это декорация, каково её устройство и как она расположена на сцене или относительно зрительного зала.

4.5. Эргономичность формулировок

Создателям тифлокомментария необходимо очень внимательно следить за тем, какую информацию содержит их описание и как она подаётся. Во-первых, это связано с тем, что свободного хронометража зачастую не хватает и необходимо дать максимальное количество информации за довольно короткий промежуток времени. Во-вторых, важно понимать, что тифлокомментарий должен быть максимально чётким и не допускать двойственности формулировок.

Прежде всего, необходимо избегать лишней информации, например такой, как: «на экране находится», «мы видим», «камера движется» и пр. Всё это и так очевидно, так как человек, скорее всего, понимает, где находится и что смотрит фильм. Кроме того, если говорить «камера движется» или «объектив выхватывает», с точки зрения тифлокомментирования это означает, что в кадре присутствует камера или объектив, совершающие вышеупомянутые действия.

Формулировки в тифлокомментарии не должны усиливаться за счёт специфических особенностей языка и должны быть наиболее нейтральными. Например, говоря «огромный дуб» можно, с одной стороны, подчеркнуть превосходство в размере дерева, а с другой – вызвать вопрос, насколько и относительно чего он «огромный». В таких случаях рекомендуется использовать сравнительные характеристики, например: «втрое выше других деревьев в лесу».

Также рекомендуется избегать уменьшительно-ласкательных суффиксов. Исключения возможны только в материале, который рассчитан на детей и только в том случае, если это подчёркнуто видеорядом.

Глава 5 ЭТАПЫ ПОДГОТОВКИ ТИФЛОКОММЕНТАРИЯ

5.1 Знакомство и предварительная работа с материалом фильма

Подготовку к работе над сценарием тифлокомментариев можно разделить на два неразрывно связанных этапа:

1. знакомство с самим фильмом, для которого предстоит создание тифлокомментария;

2. знакомство с дополнительной информацией к фильму.

Знакомство с самим фильмом состоит из нескольких этапов.

– Просмотр фильма в качестве «зрителя». На данном этапе происходит первое знакомство с материалом. Важно, чтобы данный просмотр происходил именно в режиме «обычного зрителя» – у автора должно сложиться впечатление о картине как о цельном художественном полотне в прямом значении этого слова. Очень важно, чтобы по результату просмотра в сумме впечатлений осталось что-то, что делает данный фильм привлекательным лично для автора. Ведь данный фильм предстоит посмотреть ещё множество раз, поэтому важно, чтобы эти многочисленные просмотры в будущем копили позитив, а не негатив.

– За этим следуют один и более просмотров для подготовки к работе непосредственно к работе с тифлокомментариями. На данном этапе автор делает пометки о важных для комментирования деталях. Выделяются объекты и действия, требующие уточнения дополнительной информации (более подробно об этом в блоке, посвященном работе с дополнительной информацией).

Если над фильмом ведётся парная работа, когда в написании сценария участвуют два тифлокомментатора, то второй и последующие просмотры желательно проводить совместно.

Если просмотры проводятся раздельно, то по их результатам проводится встреча для обмена комментариями и уточнениями. Необходимо выработать единую концепцию относительно работы над фильмом. Отличительной особенностью тифлокомментария от, например, синхронного перевода с иностранного языка является то, что работу над фильмом нельзя «механически» разбить на части для их проработки разными людьми. Тифлокомментарий содержит множество вещей и терминов, которые должны быть согласованы централизованно: например, с какой точки начинается именование того или иного героя по имени, в какой момент фильма наиболее корректно включить описание внешности героя и т. д.

Упомянутую выше идентификацию героев и места их подробного описания желательно зафиксировать уже на этапе 2-го просмотра. Выбор места, где герой будет описан, важно также не только с точки зрения наличия подходящей паузы, но и с точки зрения «синхронности» данного момента с материалом фильма. Не совсем корректным будет описывать одного из героев, если в данный момент он находится на втором плане и не принимает активного участия в развитии текущей сцены.

– Т. к. в настоящий момент отсутствует специализированное программное обеспечение, позволяющее связать этапы предварительной подготовки сценария и последующую работу над текстом тифлокомментария (по крайней мере, нам не известно о подобном ПО), важно, чтобы в моменты подготовительных просмотров автору было легко доступно текущее положение в хронометраже фильма – для удобства последующей работы фиксируемые пометки должны содержать временную метку.

На данном этапе также удобно провести условную разбивку фильма на «сцены». Это упростит дальнейшую совместную работу над фильмом (например, на описываемом ниже этапе согласования сценария).

– Отличительной особенностью методологии тифлокомментирования, выработанной в проекте «ВОС-ФИЛЬМ», является углублённое знакомство с дополнительными материалами, сопровождающими фильм. Несмотря на то что это требует значительных временных затрат, этот этап мы считаем крайне важным. Одной из причин, которыми мы обосновываем данный подход, является уникальность каждого запускаемого в производство фильма. И дело даже не в том, какие кинонаграды собрал фильм, а в том, что только штучное отношение к киноматериалу позволит добиться установленного нами уровня качества. Это является одной из причин, почему продолжение данного раздела, посвященное работе с дополнительным материалом, получается объемнее, чем часть, посвященная работе с основным материалом.

5.2 Работа с дополнительным материалом

Неотъемлемой частью качественной работы над текстом сценария тифлокомментария является углублённое, уходящее далеко за пределы киноматериала знакомство с предметной областью отображённых в фильме событий. Тематика кинокартин также многообразна, а зачастую и выходит за пределы привычных для нас явлений и событий.

В спортивных фильмах от тифлокомментатора может потребоваться умение комментировать спортивные мероприятия, в фильмах на военно-историческую тему важно знание терминологии в описании обмундирования и военной техники, фантастическое кино требует соответствующего тематического словаря, даже если он не озвучивается героями, – список сравнений можно продолжать очень долго.

Хотя изначально может показаться, что специальность тифлокомментатора накладывает на человека практически невыполнимые обязательства в виде необходимости владения «безграничным» багажом знаний из всех известных человеку областей, это не так. Минимальными умениями, которыми, с нашей точки зрения, должны обладать ав-

торы для создания качественного сценария подготовленного тифлокомментария, являются:

- способность к восприятию и использованию новых знаний,
- способность держать в голове значительный объем информации,
- способность лаконично и ёмко описывать события и объекты.

Перечисленные требования позволят автору, ознакомившись с кинокартиной, а также с сопутствующей ей информацией, получить цельное восприятие предмета комментирования, необходимое для разработки сценария тифлокомментария.

Отображаемые на экране действия являются картинкой, эфемерной проекцией происходящих в мире картины событий. Качественное описание этих событий невозможно, если оперировать только текущей картинкой кадра без понимания происходящего на экране. Любой произвольно взятый кадр фильма потребует долгого, измеряемого минутами, если не часами, словесного описания для передачи его в вербальном виде. Углублённое понимание предмета, о котором мы говорим в данном разделе, позволит ранжировать события по важности и описать именно те объекты и события, которые необходимы для создания у зрителя цельной картины происходящего в этой сцене. Важно, чтобы это восприятие корректно «состыковывалось» с предыдущими и последующими событиями картины.

Минимальным набором материалов (в дополнение к самому фильму), с которыми знакомятся специалисты проекта «ВОС-ФИЛЬМ» перед началом работы над тифлокомментарием, являются:

- сценарий (если доступен);
- оригинальная книга (в случае экранизации) или производное литературное произведение (в случае новеллизации);

- просмотр фильма с комментариями создателей;
- в том случае если картина является зарубежной и специалист знает язык оригинала, то просмотр кинофильма на языке оригинала.

Данный набор является минимальным и зачастую не даёт полной картины и достаточного «багажа знаний» для начала работы над фильмом. Например, одним из самых сложных и интересных фильмов, тифлокомментарии к которому были созданы в проекте «ВОС-ФИЛЬМ», является спортивная драма «Легенда № 17», рассказывающая о становлении одного из величайших хоккеистов СССР Валерии Харламова и супер-серии хоккейных матчей СССР – КАНАДА 1972 г.

Перечислим дополнительные материалы, с которыми специалисты проекта знакомились в пределах работы над этим фильмом:

- книга Бориса Левина «Три скорости Валерия Харламова»,
- книга Анатолия Тарасова «Хоккей грядущего»,
- воспоминания современников о Валерии Харламове и Анатолии Тарасове,
- архивные записи хоккейных матчей супер-серии СССР – КАНАДА,
- записи трансляции хоккейных матчей с комментариями Николая Озерова.

Подобный список может показаться избыточным, но в случае столь сложного фильма он является просто необходимым. Одним из подтверждений этого тезиса является то, что во время демонстрации данного фильма с тифлокомментариями проекта «ВОС-ФИЛЬМ», юные зрители аплодировали каждой заброшенной командой СССР шайбе. Конечно, в данном случае нельзя не упомянуть отличную работу диктора Сергея Михайловича Кирсанова, подарившего тифлокомментарию свой голос и, конечно, эмоциональный накал самого фильма.

В работе над трилогией «Назад в будущее» активно использовались комментарии продюсеров фильма: Боба Гейла и Нила Кэнтона, а также серия вопросов и ответов из бесед с режиссёром Робертом Земекисом и продюсером Бобом Гейлом. Особенно хочется выделить комнату, в которой жил и работал один из главных героев – доктор Эмметт Браун. Его комната является воплощением всеобщего представления об образе жизни «сумасшедшего» учёного – декор из скопища сотни разных предметов, механизмов и артефактов самых разных времён. В комментариях создателей фильма содержалась информация с явным указанием на некоторые предметы, которые глубже раскрывали характер доктора. Это представляет дополнительный интерес в случае восприятия данного фильма как трилогии – некоторые предметы являлись отсылками к следующим и предыдущим сериям. Выделить данные вещи без использования комментариев было бы затруднительно – они бы были просто пропущены.

Следует также помнить о том, что даже самый полный список источников информации не является достаточным в случае работы с фильмами, содержащими большое количество специфической терминологии, например военными. В фильме «Мы из будущего», несмотря на предварительное ознакомление с книгой «Чёрные копатели» Александра Шевцова (по которой с участием автора был написан сценарий фильма) и самим сценарием к фильму, авторам, работающим над тифлокомментарием, приходилось обращаться к справочникам для поиска корректных определений, используемых для описания военного обмундирования, знаков отличий, военной техники.

В том, что касается использования специальной терминологии, хочется ещё раз предостеречь от возможной опасности сделать тифлокомментарии трудно воспринимаемыми из-за потенциально незнакомых зрителям терминов. Если есть сомнения, то можно сопроводить первое упоминанием термина кратким в одно-два предложения описанием, после чего можно использовать данный термин полноценно.

5.3. Написание сценария тифлокомментария

Сценарий тифлокомментария представляет собой документ, в котором зафиксированы временные метки в хронометраже фильма и соответствующие им тифлокомментарии.

Зачастую нам приходится сталкиваться с распространённым мнением о том, что процесс написания сценария является основным процессом в работе по созданию тифлокомментария. Действительно, с точки зрения временных затрат этот процесс является одним из самых продолжительных, но, несмотря на это, уровень качества тифлокомментария закладывается уже на этапе знакомства с материалом и «доводится» на этапе согласования сценария тифлокомментария (данный процесс будет подробно описан в следующей главе).

При корректной подготовке к работе над сценарием (эти шаги описаны в предыдущей главе) автор, оставаясь один на один с фильмом, «вооружён» требуемыми знаниями о кинокартине.

Со стороны работа над написанием сценария может показаться лёгкой – действительно, человек смотрит кино и описывает всё, что происходит на экране. Данное впечатление является не только обманчивым, но и опасным. В процессе работы нам приходилось сталкиваться с фрагментами тифлокомментариев созданными по такому принципу. Несмотря на то что по факту мы имеем фрагмент картины и комментарии, описывающие происходящее на экране, данные комментарии не являются тифлокомментариями.

Опишем подробнее этапы написания и фиксации отдельных фраз тифлокомментариев.

– Автор выбирает цельный фрагмент (он может быть единой сценой картины или раздроблен на более мелким части) и с максимальным вниманием его отсматривает (напомним, что в большинстве случаев у автора на руках уже есть пометки, сделанные на этапе знакомства с материалом).

– После этого начинается просмотр сначала фраг-

мента с добавлением непосредственно текста комментариев. Одной из самых сложных задач на этом этапе является «укладка» текста тифлокомментариев в доступные для этого места. Мы намеренно применили термин «укладка», т. к., попробовав подготовить даже небольшой фрагмент фильма с тифлокомментариями, вы сможете понять, почему времени на описание всего, что требуется, практически всегда не будет хватать. Поэтому лаконичность и ёмкость формулировок в данном процессе выходит на первый план. В настоящее время вся подобная работа выполняется на персональном компьютере, поэтому важно, чтобы используемое для фиксации комментариев программное обеспечение позволяло фиксировать не только начало, но и окончание текста тифлокомментария. Специализированное программное обеспечение для подготовки тифлокомментария является мало распространённым, по этой причине нам часто приходится сталкиваться с ситуацией, когда используется программное обеспечение, предназначенное для задач написания субтитров. Хотя данное программное обеспечение и позволяет работать с текстом тифлокомментария, как с обыкновенными субтитрами, в нём зачастую отсутствуют полноценные инструменты, позволяющие автоматически рассчитать продолжительность фразы комментария (большинство выполняющих данную задачу алгоритмов отталкивается от количества букв в тексте и не дают приемлемой для тифлокомментирования точности). В этом случае автор вынужден полагаться на себя, зачитывая фрагмент комментария с ручной фиксацией начала и окончания звучания.

На одном из самых ранних этапов проекта «ВОС-ФИЛЬМ» при непосредственном участии специалистов было создано программное обеспечение, позволяющее рассчитать длительность комментария исходя из продолжительности озвучивания данной фразы синтезатором речи. Для каждого диктора, принимающего участие в проекте, были созданы «профили», которые позволяли уже на этапе создания сценария (в

этот момент обычно определён диктор, с которым планируется запись данного тифлокомментария) получать очень точные хронологические характеристики отдельных фраз тифлокомментария. Также одной из самых удобных функций данного программного обеспечения является озвучивание тифлокомментария синтезатором речи при повторном просмотре данной фразы. Уже на этапе написания текста автор может на слух контролировать гармоничность фрагмента фильма с относящимся к нему текстом тифлокомментария.

Возвращаясь непосредственно к процессу написания текста, следует ещё раз упомянуть о необходимости стремления к максимальной лаконичности формулировок – витиеватые фразы при кажущейся литературной красоте обычно приводят к снижению информативности. Если хронометраж позволяет, то можно в разумных пределах «украсить» фразу тифлокомментария, добавив в неё «литературности», но следует относиться к данной возможности с осторожностью – подобные комментарии не должны выбиваться из единой канвы. Обычно удобным местом для таких комментариев является начало или окончание сцен (конечно при условии наличия в данных местах достаточного свободного места). Зачастую, подобный комментарий просто необходим в конце фильма, чтобы на корректной эмоциональной ноте завершить картину.

– При написании текста сценария тифлокомментария зачастую приходится сталкиваться с ситуацией, когда какие-либо действия или значимые звуки не позволяют цельной фразой передать необходимый для комментирования минимум информации. В данном случае допускается разбивка фразы на фрагменты с сохранением логической целостности. Нередко приходится разбивать фразу вплоть до отдельных слов. К данной возможности нужно относиться с осторожностью – разбитые на фрагменты фразы зачастую сложнее в восприятии. При фиксации фраз с разбивкой они записываются как отдельные комментарии, но с добавлением символов многоточий в местах разрыва. Также разбивка фраз

накладывает дополнительные требования на диктора – необходимо лаконично и корректно интонировать места разрывов (символы многоточий).

– Во время написания сценария тифлокомментария зачастую требуется обращение к дополнительным материалам для уточнения наименования того или иного термина. Если требующий уточнения элемент упоминается один раз, то можно отложить процедуру поиска определения на потом, продолжив работу с текущей сценой. Если требующий специальной терминологии элемент упоминается неоднократно и по каким-либо причинам его описание не было введено на этапе знакомства с материалом, то необходимо найти в сопутствующих материалах или дополнительных источниках корректный для использования термин. Если ведётся парная авторская работа над сценарием, то употребление данного термина необходимо согласовать для единства терминологии.

Стоит отдельно упомянуть о том, что при парной работе нужно следить за единством не только терминологии, но и стилистики – текст тифлокомментария должен быть выдержан в едином стиле (здесь намеренно пропущено слово «литературном» – причина этого подробно описана в предыдущих главах).

Одной из отличительных особенностей процесса подготовки сценария тифлокомментария является то, что он требует очень большого напряжения внимания. Как следствие данная работа не может выполняться на протяжении 8 часов стандартного рабочего дня. Требуемую концентрацию внимания обычно удаётся сохранить на протяжении 4–5 часового рабочего отрезка (без учёта 5–10-минутных перерывов, которые желательно делать каждые 40–60 минут).

Также затруднительно точно привести формулу расчёта времени, требуемого для создания тифлокомментария для единицы экранного времени: диапазон может варьироваться от 2- до 30-кратного коэффициента для пересчёта времени в зависимости от сложности текущего фрагмента. Следует

учесть, что данная оценка включает только время, требуемое на написание текста тифлокомментария, в неё не входят этапы знакомства с материалом и согласования сценария. Нередки ситуации, когда написание сценария к оставшимся 20 % экранного времени (на это время часто приходится насыщенные действия, связанные с развязкой) требует времени, сопоставимого с работой над первыми 80 % фильма.

5.4. Внутренняя ревизия текста тифлокомментария

Окончательная доводка сценария происходит в два этапа. На первом (опциональном) этапе происходит ревизия текста авторами, не участвовавшими в разработке сценария, на втором – обязательное согласование с участием незрячих специалистов.

Внутренняя ревизия требуется в случаях, если происходит работа с технически сложным фильмом или же необходим «шефский» надзор над начинающими авторами. Внутренняя ревизия не требует большого количества времени от выполняющих её авторов, но в то же время благодаря свежему взгляду часто приносит плоды в виде выявленных ошибок и неточностей или же подбора более удачных формулировок тифлокомментария в сложных местах.

Технически данная процедура несложна. Выполняющие ревизию авторы читают текст тифлокомментария и составляют список вопросов и пожеланий. После этого в режиме совещания с автором (или авторами), изначально работающими над текстом тифлокомментария, происходит обсуждение всех вынесенных предложений.

Уже на данном этапе могут возникать противоречия точек зрения по поводу корректности и допустимости тех или иных формулировок, используемых в тексте сценария. Для разрешения данных противоречий в проекте «ВОС-ФИЛЬМ» существует должность координатора технической составляющей. Выполняющий данную роль сотрудник полностью знаком с методологией составления тифлокоммента-

рия, что делает его в достаточной мере компетентным для разрешения возникающих конфликтов в пользу максимального качества конечного варианта сценария.

5.5. Согласования сценария тифлокомментария с участием незрячих специалистов

Как уже неоднократно говорилось, специфика визуального восприятия фильма (в том виде, как его воспринимает зрячий зритель в общем виде и автор тифлокомментария в частности) отличается от восприятия на слух (даже с учётом тифлокомментария) на глубоком психологическом уровне. Многие вещи, кажущиеся «очевидными» для автора тифлокомментария, могут быть очень многопланово (с отсылкой к предыдущим и последующим событиям) непонятны при восприятии на слух. Нередко возникают ситуации, что звуковая дорожка фильма, а в некоторых случаях и тифлокомментарий, выстраивают в восприятии незрячего зрителя понятные, но неправильные, обманчивые образы.

Во избежание этого, начиная с самого первого фильма проекта «ВОС-ФИЛЬМ», в производственный процесс включён этап согласования сценария тифлокомментария с участием незрячих специалистов. Важно, что это должны быть именно специалисты – люди, полностью знакомые с методикой и спецификой создания тифлокомментария.

Работу незрячего специалиста в процессе подготовки тифлокомментария можно условно разделить на две составляющие:

во-первых, оценка материала с точки зрения восприятия без визуального контроля. Для этого проводится сравнительный анализ затруднительных для восприятия эпизодов фильма без тифлокомментария и их учёт в сценарии. Другими словами, специалисту необходимо посредством тифлокомментария, получить ответы на те вопросы по содержанию, которые появились у него при первом знакомстве с картиной;

во-вторых, незрячий специалист проверяет сценарий тифлокомментария на возможность восприятия без зрения. Сюда относится как сочетание тифлокомментария со звуковым рядом фильма, так и построение фраз и формулировок.

На данном этапе для незрячего специалиста подготавливается набор следующих материалов:

- оригинальная звуковая дорожка фильма;
- специальным образом подготовленный текстовый документ, содержащий сценарий тифлокомментария;
- звуковая дорожка, содержащая сгенерированный с использованием синтезатора речи тифлокомментарий.

В данном списке перечислены только те материалы, которые передаются на данном этапе, в дополнение к этому специалист отдела качества знакомится с дополнительными материалами к фильму, подробно описанными в начале главы.

Обычно к началу работы над согласованием специалист отдела качества уже ознакомился со звуковой дорожкой и составил представление о проблемных местах фильма (требующих особого внимания при освещении в тифлокомментарии).

Непосредственная работа над проверкой тифлокомментария заключается в тщательном отслушивании звуковой дорожки со сгенерированным синтезатором речи тифлокомментарием. Все возникающие вопросы и пожелания фиксируются в текстовом документе с привязкой к соответствующим тифлокомментариям. Результирующий документ пересылается на доработку авторам с обязательным контролем координатора технической составляющей.

По факту получения документа в текст сценария вносятся являющиеся очевидными корректировки, в более сложных, требующих обсуждения случаях открывается фиксируемая в электронном виде дискуссия.

Данные этапы повторяются несколько раз до достижения состояния, когда у незрячего специалиста отдела качества снимаются все вопросы, связанные с данным сце-

нарием. Только после этого можно считать текст тифлокомментария готовым для звукозаписи.

Как уже упоминалось, незрячий специалист, участвующий в создании тифлокомментария, должен владеть технологией его создания и глубокими знаниями о процессе и содержании данной работы. Кроме того, ему необходимо уметь свободно обращаться со всеми теми техническими средствами, которыми пользуются зрячие коллеги в своей работе. В первую очередь это персональный компьютер, в большом количестве случаев дополнительное устройство для чтения литературы в электронном виде. Мы предлагаем рекомендации по использованию программного обеспечения для работы незрячего специалиста.

Для работы с аудио- и видеоматериалами мы используем медиапроигрыватели Winamp для операционной системы Windows и VLC для Mac OSX. Эти программы позволяют легко перемещаться по медиафайлам на необходимое время в любую сторону, а также быстро считывать временной отрезок (тайм-код) текущего момента. Для согласования текста сценария рекомендуется использование Microsoft Excel на обеих системах. Все эти приложения полностью доступны со всеми существующими в настоящее время программами невизуального доступа.

Принципиальная позиция проекта «ВОС-ФИЛЬМ» заключается в обязательном согласовании сценария тифлокомментария с незрячим специалистом. Только при таком подходе можно быть уверенным, что будет обеспечена доступность материала для целевой аудитории.

Глава 6 СИНХРОННОЕ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ

6.1. Понятие синхронного тифлокомментария

Подготовка тифлокомментария – длительный и трудоёмкий процесс. Вместе с тем очевидно, что кропотливая работа с каждым материалом и интеграция постоянной дорожки с тифлокомментарием повышает качество адаптации видео-контента. Однако в некоторых случаях невозможно провести весь комплекс работ по тифлокомментированию, и в этом случае оно может осуществляться в реальном времени.

Синхронный тифлокомментарий осуществляется специалистом непосредственно в момент демонстрации кинофильма или проведения мероприятия. Специфической особенностью такой работы является необходимость принятия решений о построении фраз, содержании описания и использования времени по каждому эпизоду непосредственно в момент события.

В зависимости от специфики материала синхронный тифлокомментарий можно разделить на два вида. Тифлокомментирование фильмов и спектаклей предполагает наличие некоего определённого, известного заранее сценария, по которому разворачиваются события. В этом случае у специалиста есть возможность подготовиться и спланировать свою работу (разумеется, в тех случаях, когда материал или сценарий доступны до демонстрации).

Кроме того, несмотря на то что у спектакля зачастую имеется определённый сценарий, существует некоторая вероятность изменений, так как в спектаклях задействованы актёры, играющие каждый раз вживую, и возможно влияние так называемого человеческого фактора.

Тифлокомментирование мероприятий является более сложным процессом. В первую очередь это касается разного рода спортивных событий и прочих действий, развитие которых трудно или невозможно спланировать заранее. В этих случаях очень сложно, а зачастую совсем невозможно преду-

гадать, что будет происходить в следующий момент. Тифлокомментатору необходимо ориентироваться в специфической терминологии, связанной с событием, владеть техникой речи и построения информативных и эргономичных предложений, иметь быструю реакцию, обладать хорошей дикцией, для того чтобы быстро принимать решения и осуществлять комментарий адекватно каждому текущему моменту.

Важно понимать, что синхронный тифлокомментарий в реальном времени базируется на тех же правилах и принципах, которые используются и при подготовке интегрируемого в звуковой ряд тифлокомментария. Содержание также должно включать в себя все перечисленные выше элементы.

6.2. Подготовка синхронного тифлокомментария

Самый надёжный способ подготовиться к синхронному тифлокомментированию – это подробно изучить материал заранее: просмотреть фильм или спектакль несколько раз или познакомиться со сценарием. В этом случае можно тщательно спланировать работу. Необходимо обратить внимание на развитие сюжета, чтобы определить последовательность подачи информации. Рассчитать свободный хронометраж и определить наиболее и наименее удачные места для комментариев.

Целесообразным является подготовка сценария тифлокомментария. Такой сценарий может содержать заметки по свободному хронометражу, а также заготовки формулировок, которые будут использоваться для описания тех или иных эпизодов. Однако следует понимать, что в синхронном тифлокомментировании сценарий может выполнять лишь вспомогательную функцию. Возникновение различного рода внешних обстоятельств как внешнего характера (уменьшение пауз в спектакле), так и внутреннего (замедление темпа речи тифлокомментатора), могут существенным образом помешать строгому следованию сценария.

Во многих случаях, когда требуется синхронный тифлокомментарий, не представляется возможным ознако-

миться со сценарием заранее зачастую по причине отсутствия такового. Это касается спортивных мероприятий, различного рода церемоний, выступлений, презентаций и пр. Даже если в каких-то из этих случаев можно ознакомиться с планом мероприятия, предсказать заранее действия его участников весьма сложно, а в спортивных мероприятиях и вовсе невозможно. При подготовке синхронного тифлокомментария в этих случаях специалисту необходимо собрать всю доступную ему информацию. Наиболее эффективным является чтение специфической литературы, из которой можно узнать об участниках мероприятия, правилах и традициях его проведения, специфических особенностях и терминологии. Кроме того, важно познакомиться с архивными видеозаписями предыдущих мероприятий, если таковые имеются в наличии, возможно, потренироваться в тифлокомментировании с их использованием. Если есть возможность заранее встретиться и пообщаться с непосредственными участниками будущего события, это тоже может стать существенным подспорьем в подготовке.

6.3. Проведение синхронного тифлокомментирования

В первую очередь при проведении тифлокомментирования в реальном времени необходимо обратить внимание на рабочее место специалиста. Следует помнить, что для того, чтобы передавать визуальную информацию максимально адекватно, тифлокомментатор должен иметь возможность беспрепятственно её воспринимать. Удаление рабочего места должно быть таким, чтобы, с одной стороны, имелась возможность наблюдать за всем пространством, в котором происходит действие, а с другой – чтобы можно было легко замечать детали происходящего и не пропускать ничего важного. Предполагается, что у специалиста в обязательном порядке должен быть прямой визуальный контакт с происходящим. Возможно также использование дополнительных мониторов для лучшего восприятия визуальной информации. Однако изображение должно быть чётким и без задер-

жек. Особенно это удобно, если речь идёт о синхронном тифлокомментировании фильмов.

Техническое оснащение рабочего места тифлокомментатора в обязательном порядке должно включать акустическое оборудование, позволяющее воспринимать аудиальную информацию таким образом, чтобы она не создавала помех для процесса комментирования. Прямой аудиальный контакт возможен в том случае, если звук мероприятия не мешает работе специалиста. В идеальном варианте тифлокомментатор должен иметь возможность регулировать громкость звука для себя так, чтобы это было наиболее комфортно для него. Здесь также необходимо отметить, что звук должен подаваться без искажений и задержек.

На рабочем месте тифлокомментатора должно быть достаточно места, пригодного для размещения записей, заметок и прочего оборудования, помогающего использовать дополнительную информацию. Необходимо учитывать, что специалист должен иметь возможность в любой момент включать и отключать передачу звука. Важно, чтобы незрячий зритель получал только тифлокомментарий в чистом виде без разного рода технических звуков. Прямой аудиальный контакт тифлокомментатора со зрителем крайне не желателен. Это может помешать как работе самого специалиста, так и восприятию тифлокомментария.

Как видно из предыдущего описания, проведение тифлокомментирования в реальном времени требует учёта довольно большого количества факторов и высокого уровня концентрации и напряжения от специалиста. По уровню затрачиваемого внимания синхронное тифлокомментирование можно сравнить разве что с синхронным переводом. Рекомендуется парная работа специалистов, особенно во время комментирования мероприятий с непредсказуемым сюжетом. Оптимальное время периода работы одного человека за один раз составляет около пятнадцати минут. После этого, как показывает практика, внимание начинает рассеиваться,

а концентрация падает, что неизбежно влияет на качество тифлокомментария. Однако это время может сильно зависеть от динамики мероприятия, и чем быстрее разворачиваются события, тем оно меньше.

Глава 7

ТЕХНИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ ТИФЛОКОММЕНТАРИЯ

7.1. Подбор диктора

Выбор диктора для записи тифлокомментария имеет несколько базовых правил. Данные правила носят не обязательный, а, скорее, рекомендационный характер, т. к. при выборе диктора нужно также учитывать эмоциональные особенности фильма.

Первое правило, накладываемое на любого диктора, – это высокий темп речи. Как уже неоднократно говорилось, одной из главных проблем в разработки тифлокомментария является недостаток свободного места для его размещения. В случае ориентации на диктора с медленным темпом информационный объем тифлокомментария дополнительно сократится. В свете этого правила особый интерес представляет созданный в проекте «ВОС-ФИЛЬМ» тифлокомментарий к мультипликационному фильму «Князь Владимир». Этому тифлокомментарию свой голос подарил Вячеслав Павлович Герасимов – легенда советской и российской аудиокниги. Несмотря на средний темп речи, характер голоса, который применительно к этому мультфильму можно описать как «былинный», идеальным образом подошёл к данному мультфильму. Немаловажным фактором явилось также то, что сама звуковая дорожка фильма предоставила достаточный объем свободного места, так что в результате информационная насыщенность тифлокомментария не пострадала.

Вторым «стандартным» правилом, в данном контексте корректнее сказать рекомендацией, является противоположность пола диктора полу героев, чья речь преобладает в фильме. Проще говоря, фильмы, где больше мужской речи предпочтительней озвучивать женским голосом и наоборот. Следует также обратить внимание на то, что это правило может быть нарушено в угоду боль-

шой эмоциональной гармоничности звуковой дорожки и голоса диктора. Наиболее ярко это продемонстрировано в тифлокомментарии к фильму «Легенда № 17». Несмотря на заметное, если не сказать подавляющее преобладание мужских голосов, тифлокомментарий к данному фильму озвучен мужским голосом диктора Сергея Михайловича Кирсанова. Данный выбор продиктован тем, что в этом фильме большое количество экранного времени посвящено хоккейным матчам. Готовясь к работе над этим фильмом, мы старались максимально приблизиться к легендарной советской школе спортивного комментирования, что в свою очередь определило пол диктора. В данном тифлокомментарии известный многим зрителям по аудиокнигам Сергей Кирсанов раскрылся в совершенно новом свете – работа по комментированию хоккейных матчей (как и всего фильма) была выполнена на высочайшем уровне. В процессе анкетирования, проводимого нами после показа фильма «Легенда № 17», многие рецензенты особенно отметили работу диктора. В отличие от упомянутого раньше мультфильма «Князь Владимир», фильм «Легенда № 17» сопровождался жёсткими требованиями к темпу речи, и соответственно в данном случае правило о темпе чтения носило не рекомендательный, а обязательный характер.

Также важным требованием является высокая разборчивость речи. При высоком темпе чтения и наличии на заднем плане громких звуков фонограммы фильма, не должна складываться ситуация, при которой для понимания речи диктора зрителю придётся «вслушиваться».

Ещё одним немаловажным качеством является «стабильность» речи диктора и способность к продолжительной работе. Несмотря на допустимые вариации в эмоциональной окраске речи, особенности которых будут описаны ниже, с технической точки зрения речь диктора должна быть ровной, без заметных на слух перемен в тембральных и артикуляционных деталях.

7.2. Процесс студийной работы

Процесс записи тифлокомментария во многих технических аспектах схож с процессом записи дубляжа для иностранных фильмов. Несмотря на кажущуюся техническую близость, в нём есть очень важные различия, на которых мы особо заострим внимание.

Так же как и в процессе записи дубляжа, работающий с тифлокомментарием диктор находится перед монитором, отображающим видеоряд, в изолирующие мониторные наушники диктору подаётся оригинальная фонограмма фильма. При записи дубляжа артисты перевода имеют чёткую, определённую оригинальной речью и игрой актёров артикуляционную и эмоциональную канву, задающую характер голоса озвучивания.

В случае с тифлокомментарием диктор имеет только текст тифлокомментария и относящийся к нему видео- и звукоряд. То, с какой подачей будет озвучен тот или иной фрагмент, определяется по опыту диктора, а также исходя из рекомендаций специалиста, осуществляющего надзор над процессом записи.

Выполняющий надзор специалист может быть как одним из авторов, участвующих в создании тифлокомментария, так и координатором создания тифлокомментария. Полностью знакомый с текстом сценария специалист позволяет оптимальным образом попасть в эмоциональный тон записи. Зачастую специалист может прервать запись перед той или иной сложной сценой и дать рекомендации диктору как правильнее подойти к озвучиванию того или иного фрагмента.

Базовой рекомендацией по чтению, которой мы также придерживаемся, является «нейтральность» чтения тифлокомментария. Нужно сразу провести разницу между нейтральностью и монотонностью – в большинстве случаев голос диктора должен быть именно нейтральным. В тех случаях, когда он не нейтрален, он должен иметь эмоциональный окрас, отражающий общий характер происходящего на экране.

Данное эмоциональное усиление упрощает восприятие тифлокомментария. Важность данной рекомендации и её воплощение можно оценить, прослушав тифлокомментарий хоккейных сцен в фильме «Легенда № 17» или тифлокомментарий финального боя в фильме «Звезда» (диктор Ирина Анатольевна Воробьёва, актриса озвучивания). Несмотря на важность наличия эмоциональной окраски, нужно с большой аккуратностью относиться к данной возможности – голос диктора не должен «перетягивать» на себя внимание.

Необходимость в акцентировании на эмоциональной составляющей появляется при записи тифлокомментариев, предназначенных для совсем юных зрителей. При озвучивании детских мультфильмов и фильмов подобранный, «ведущий за собой» тон подачи значительно улучшает восприятие тифлокомментария. Эту особенность хорошо иллюстрирует сделанный в проекте «ВОС-ФИЛЬМ» тифлокомментарий к мультфильмам «Трое из Простоквашино» и «Домовёнок Кузя» (диктор Алёна Чубарова, театральная актриса и режиссёр).

Привнесение эмоциональной окраски не должно влиять на объективность подачи информации. Данный инструмент должен дополнять только визуальную составляющую. Например, если в сцене спортивной борьбы голос диктора становится энергичным, то это облегчает восприятие, т. к. подача тифлокомментария становится более органичной. Но если в сцене фильма происходит диалог, содержание которого трактуется в изменении эмоциональной окраски голоса диктора (не имея при этом визуального подкрепления в виде эмоций персонажей), то это неправильно, т. к., по сути, привносит в тифлокомментарий субъективность восприятия фильма диктором.

Как уже было сказано ранее, тифлокомментарий не должен накладываться на речь персонажей фильма и значимые звуки. Во время выработки технологии записи мы пробовали возлагать данную задачу на звукорежиссёра и диктора – диктор старается «попадать» в паузы, а звукорежиссёр его контролирует – в случае «непопадания» фраза тифлоком-

ментария перезаписывается. Как показала практика, такой режим работы крайне непродуктивен и в некотором ключе вреден (с точки зрения голосовой характеристики записи). Дело в том, что в сценах, требующих развёрнутого описания, но не ограниченных в плане мест, в которых можно расположить тифлокомментарий, фразы описания могут отстоять от начала или конца речи / значимых звуков на десятые доли секунды. Сосредоточиваясь на задаче «попадания» в этот диапазон, диктор и звукорежиссёр естественным образом уделяют меньше внимания описанным ранее задачам корректной записи голоса. Кроме того, записанный в несколько подходов тифлокомментарий может приобретать заметное на слух различие в тональности или эмоциональности подачи. Проанализировав данную проблему, мы полностью переложили задачу правильного расположения тифлокомментариев на этап последующей обработки звукозаписи.

Трудовая гигиена записи не должна отличаться от соблюдаемой при записи дубляжа и аудиокниг. Необходимо регулярно проводить перерывы (зачастую дикторы, «воспитанные» на записи аудиокниг могут работать по несколько часов без перерыва – в этом случае задача «объявления» начала перерыва возлагается на звукорежиссёра, желательно делать перерывы каждые 1–1,5 часа). Температура и влажность в дикторской должны соответствовать установленным для этих характеристик стандартам.

7.3. Монтаж звукозаписи тифлокомментария

Работу звукоинженера, выполняющего монтаж звукового материала с записью тифлокомментария, можно разделить на две части:

- 1) подгонка положения тифлокомментария;
- 2) выравнивание уровня громкости.

7.3.1. Подгонка положения тифлокомментария

Как уже упоминалось выше, в проекте «ВОС-ФИЛЬМ» при записи тифлокомментария мы снимаем с

диктора и звукорежиссера задачу точного его попадания в выбранные для этого паузы. Примечательно, что даже если такая задача ставится на этапе записи, нередко ситуации, когда начало или конец фразы тифлокомментария «налезает» на речь персонажей фильма или значимые звуки. В свете этого этап подгонки положения фраз является необходимым.

Для выполнения данной функции потребуется звуковой редактор, поддерживающий работу с несколькими звуковыми дорожками. Вариантов программного обеспечения, имеющего данный функционал, довольно много, в проекте «ВОС-ФИЛЬМ» для этой цели мы используем свободный звуковой редактор Audacity.

На этом этапе с использованием звукового редактора происходит разбивка звукозаписи тифлокомментария на отдельные фразы. Данная задача может быть выполнена полуавтоматически с использованием стандартного функционала звукового редактора. После этого к записи добавляется дополнительная дорожка, содержащая фонограмму фильма. Относительно этой дорожки, контролируя положение отдельных фраз на слух, подгоняют положения речи персонажей и значимых звуков.

Если на этапе создания тифлокомментария использовался приём с разбивкой фраз, то при подгонке данной фразы со стороны мест разбивки (многоточий), фраза должна располагаться вплотную к речи / звуку, который она обрамляет. Если этого не сделать, то тифлокомментарий будет содержать небольшие по длительности, но дискомфортные для восприятия паузы.

На этапе контроля положений может возникнуть ситуация, когда записанный комментарий «не влезает» в отведённое для него место, то есть тифлокомментарий перекрывает часть речи персонажа, делая её трудноразборчивой, и данную проблему нельзя исправить перемещением положения фразы тифлокомментария. Отметим, что незначительное наложение начала и окончания фраз тифлокомментария

на речь, в случае если они не влияют на её восприятие, являются хоть и нежелательными, но всё же некритичными. В случае если фраза тифлокомментария длинная, то её можно попробовать сократить за счёт вырезания расположенных внутри неё пауз. Если данный метод не позволяет сократить фразу до нужного размера или же фраза не содержит пауз, то данная фраза должна быть перезаписана с более высоким темпом речи. Перед помещением данной фразы на перезапись следует ещё раз проанализировать её продолжительность – не была ли допущена на этапе написания сценария тифлокомментария ошибка, по причине которой фраза физически не может быть «втиснута» в отведённую для неё паузу. В этом случае необходимо сократить данную фразу. Нередко можно сократить фразу, перенеся важную информацию в соседние фразы – в этом случае не происходит ухудшения тифлокомментария с точки зрения информационной насыщенности (очевидно, что изменённые соседние фразы также необходимо будет перезаписать).

7.3.2. Выравнивание уровня громкости

Большое значение имеет производство звуковой дорожки тифлокомментария, предназначенной для показов с общим звуком. При проведении показов с закрытой подачей различия в громкости становятся не столь критичными – в этом случае звук тифлокомментария подаётся в персональный наушник, что упрощает его различимость на фоне громкой фонограммы (кроме этого, зритель может сам регулировать громкость звука в наушнике).

При подготовке звуковой дорожки для показа с общим звуком уровень громкости тифлокомментария относительно фонограммы фильма должен быть таким, чтобы, с одной стороны, не «подавлять» звуковую картину фильма, а с другой – быть чётко разборчивым для восприятия на слух.

Обозначенный коридор довольно узкий: если звук тифлокомментария будет громче речи персонажей, то для зри-

теля звуковая картина фильма будет отходить на второй план, становясь вторичной. Этого ни в коем случае нельзя допускать, т. к. первичным в фильме является именно сам фильм, тифлокомментарий должен лишь дополнять его. Если звуковая дорожка заметно тише основного уровня звука, то при просмотре зрителю придётся невольно напрягать слух, вслушиваясь в тифлокомментарий, – это создаёт заметный дискомфорт.

Уровень диалогов в современных картинах в большинстве случаев является стабильным и вдобавок к этому звукозапись речи актёров (в том числе и актёров дубляжа) подвергается компрессии. В этом случае выравнивание уровня тифлокомментария при отсутствии громких фоновых звуков является несложной задачей. Основные сложности возникают с местами, где под фразами тифлокомментария расположены громкие фоновые эффекты (звуки боя, фоновой музыки и т. д.). Динамический диапазон фонограммы картины может быть очень широк: тихие места могут резко сменяться громкими (затишье перед боем с последующей канонадой, пугающие шорохи в тишине подземелий с последующими схватками с чудовищами, спортивные состязания с чередующимся овациями трибун и звуками борьбы и т. д.).

Как показывает практика, для решения этой задачи могут быть использованы два способа:

- 1) понижения уровня громкости основной звуковой дорожки;
- 2) повышения уровня громкости тифлокомментария.

Первый способ является самым простым, т. к. большинство звуковых редакторов имеют соответствующие автоматические инструменты. Главным недостатком данного способа является то, что в этом случае подвергается модификации фонограмма фильма. Особенно это заметно в громких динамических местах, когда в момент озвучивания фраз тифлокомментария звуковая дорожка фильма становится тише, уходя на второй план. По этой причине в проекте «ВОС-ФИЛЬМ» мы используем второй способ – повышение

уровня громкости тифлокомментария в местах с высоким уровнем громкости фонограммы фильма.

Данный способ является более сложным с точки зрения трудозатрат – выставление уровня громкости выполняется вручную, т. к. эта задача плохо поддаётся автоматизации. Уровень громкости тифлокомментария должен быть подобран таким образом, чтобы оставаться разборчивым, но не начинать подавлять восприятие основной звуковой дорожки. Подбор выполняется на слух, для каждой отдельно взятой группы фраз тифлокомментария, соответствующей требуемому выравниванию уровня громкости фрагменту звукового ряда картины. Нередко тифлокомментарий к игровым фильмам, содержащим большое количество мест со значительным повышением громкости фонограммы, содержат несколько сотен отдельных фраз, требующих ручного подбора уровня громкости.

Следует также добавить, что ручной подбор громкости требует дополнительного внимания на этапе выходного контроля. Зачастую звукоинженер после многократного прослушивания одной и той же фразы тифлокомментария, воспринимает её как различимую на заниженном уровне громкости, что приведёт к тому, что зрителю придётся «вслушиваться» в тифлокомментарий. Этап выходного контроля позволяет снять эту проблему.

7.4. Оборудование для просмотра фильма с тифлокомментарием и подготовка кинозала

Показ фильма с тифлокомментарием традиционно может быть проведён двумя способами:

– «общим звуком», когда тифлокомментарий воспроизводится через ту же самую аппаратуру что и фонограмма фильма;

– «закрытым звуком», когда тифлокомментарий воспроизводится зрителю через персональный наушник, а фонограмма фильма – через общие громкоговорители. Подчер-

кнём, что в наушниках звучит только тифлокомментарий без подмешивания основной фонограммы.

Для «рядового» показа, проводимого в обычном кино-театре, вариант с «закрытым звуком» является единственно возможным.

Вариант с «общим звуком» может быть допустим к использованию при проведении специализированных показов, а также при индивидуальном просмотре.

Организация показа с «общим звуком» наиболее проста, т. к. не требует дополнительного оборудования – звук тифлокомментария «смикширован» на этапе производства с фонограммой фильма. Для показа достаточно стандартного оборудования для демонстрации фильмов.

Для помещения, где планируется проводить показ, никаких модификаций, за исключением мероприятий, связанных с доступностью помещения, не требуется.

В большинстве случаев фильмы с общим звуком распространяются на стандартных DVD / BLURAY-носителях. Разумеется, в случае общественного распространения должны быть соблюдены все вопросы, связанные с авторскими правами. Как правило, если речь идёт о некоммерческом распространении и носитель не содержит звуковой дорожки без тифлокомментария, компании, владеющие авторскими правами на фильм, идут навстречу и выдают письменные разрешения на распространение.

Определённую популярность получили скачиваемые в виде файлов отдельные звуковые дорожки фильмов со смикшированным тифлокомментарием. Все звуковые дорожки фильмов проекта «ВОС-ФИЛЬМ» можно найти на Молодёжном портале инвалидов по зрению (<http://ya.ksrk.ru>), созданном и поддерживаемым сотрудниками отдела по работе с молодёжью Культурно-спортивного реабилитационного комплекса Всероссийского общества слепых (КСРК ВОС).

Проведение показа с «закрытым звуком» тифлокомментариев требует специального оборудования. В большин-

стве случаев достаточно применяемых на конференциях с привлечением переводчиков стандартных персональных приёмников и передатчика. Данное оборудование стоит относительно недорого и его несложно приобрести либо взять на прокат для проведения отдельных мероприятий. При выборе персональных приёмников следует обратить отдельное внимание на их тифлодоступность. Элементы управления, осуществляющие включение и выключение устройства, а также регулирующие громкость, должны быть позиционными и легко контролируемы на ощупь. В большинстве случаев персональные приёмники имеют элементы, позволяющие выбрать рабочую частоту, предпочтение следует отдавать тем модификациям, в которых данный элемент труднодоступен для исключения случайного переключения частоты (передача тифлокомментария ведётся на одной, выбранной для этой задачи частоте – переключение приёмника на другую частоту приведёт к тому, что тифлокомментарий на нём перестанет воспроизводиться).

Проведение показа с «закрытым звуком» в современном, оснащённом цифровым оборудованием кинотеатре, как правило, не вызывает проблем. Цифровые контейнеры, используемые для хранения фильмов (DCP) имеют описанный в стандарте звуковой канал, выделенный специально для тифлокомментария. Для передачи тифлокомментария на персональные приёмники достаточно подключить передатчик к соответствующему звуковому выходу оборудования.

Может возникнуть ситуация, в которой требуется провести показ с закрытым звуком при отсутствии доступа к профессиональному кинотеатральному оборудованию. Данную задачу можно решить, используя возможности стандартных DVD / BLU-RAY с многоканальной фонограммой. В этом случае можно записать тифлокомментарий в выбранную для этого звуковую дорожку, смикшировав оригинальный звук этой дорожки в остальные каналы. В случае со звуком 5.1 можно использовать центральный канал, в случае

7.1 – дополнительные каналы окружения. При демонстрации подготовленного соответствующим образом фильма с тифлокомментарием к линейному звуковому выходу канала, в котором записан тифлокомментарий, подключается передатчик. Данная схема легко воспроизводима даже в домашних условиях – в этом случае можно использовать проводное подключение, это позволит осуществлять семейный просмотр с закрытым звуком.

Независимо от используемого для показа варианта подачи тифлокомментария (закрытый / общий) помещение, где планируется проводить показ, должно быть подготовлено с точки зрения доступности. Вопросы полноценной адаптации помещения широко описаны в тематической литературе и выходят за пределы нашего пособия. Отметим наиболее важные пункты.

Перед проведением показа необходимо провести инструктаж зрителей, использующих приёмники для получения тифлокомментария. Необходимо разъяснить, в каком именно положении должен находиться тумблер включения и как регулировать громкость. Желательно, чтобы перед проведением показа в приёмники подавался какой-либо непрерывный (например, музыкальный) тестовый сигнал, что значительно упростит проведение инструктажа.

Если проводимый показ является специализированным и большинство зрителей будут во время просмотра пользоваться приёмниками для получения тифлокомментария, то инструктаж можно провести общий, уже после того как зрители займут свои места. В этом случае перед началом показа необходимо попросить зрителей, которые не слышат в наушниках тестового сигнала, поднять руку – это позволит оперативно оказать помощь в настройке оборудования.

ОБ АВТОРАХ

Обиух Павел Александрович – кандидат педагогических наук, бизнес-консультант, эксперт по доступной среде и универсальному дизайну, эксперт по качеству тифлокомментария в проекте «ВОС-ФИЛЬМ».

Корнеев Михаил Олегович – IT-специалист. Принимает активное участие в становлении тифлокомментирования в России, начиная с 2009 года. Автор аппаратно-программного комплекса синхронной подачи тифлокомментариев «Амели». Активный участник конференций и «круглых столов», посвященных тифлокомментированию. Координатор технической составляющей проекта «ВОС-ФИЛЬМ».